ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Образные средства поэтического языка Николы Вапцарова**

**в переводах на русский, сербский и македонский языки**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Славистика»

Профиль «Славянские языки»

очной формы обучения

Устинова Ирина Александровна

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Шанова З.К.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Ершова Н.Б.

Санкт-Петербург

2018

**Оглавление**

**Введение**……………………………………………………………………2

**Глава 1.** Творчество Николы Вапцарова, его роль и место в болгарской литературе

1.1. Творческая судьба поэта Н. Вапцарова………………………………4

1.2. Поэтический язык Н. Вапцарова…………………………………….13

**Выводы**……………………………………………………………………30

**Глава 2.** Рецепция поэзии Н. Вапцарова в России, Сербии и Македонии

2.1. Переводы Н. Вапцарова на русский язык……………………….…32

2.2. Переводы Н. Вапцарова на сербский язык……………….….……..52

2.3. Переводы Н. Вапцарова на македонский язык……………….……69

**Выводы**……………………………………………………………………81

**Заключение**……………………………………………………………….84

**Список источников**

На болгарском языке……………………………………………….86

На русском языке…………………………………………………..89

На сербском языке………………………………………………….91

На македонском языке…………………………………………..…91

**Список использованной литературы**…………………………………93

**Список словарей** ………………………………………………………...95

**Список сокращений**……………………………..………………………95

**Приложение**………………………………………………………………95

**Введение**

Никола Вапцаров (1909-1942) – один из самых ярких, незаурядных и любимых болгарских поэтов ХХ в., он никогда не исчезал из болгарского сознания, интерес к его творчеству не ослабевает. Несмотря на его сравнительно небольшое творческое наследие (при жизни Н. Вапцарова был опубликован только один сборник стихов [Вапцаров 1940]), его произведения переведены на многие языки, в том числе на славянские.

**Актуальность** работы обусловлена необходимостью разработки вопросов, связанных с определением значения творчества и личности Н. Вапцарова для болгарской и других славянских литератур, с исследованием переводов его произведений на русский, сербский и македонский языки.

**Цель** работы‒ анализ поэтического творчества Н. Вапцарова и переводов его произведений на русский, сербский и македонский языки.

Для реализации поставленной цели в работе решаются следующие **задачи**:

1. представить творчество Н. Вапцарова, осветить его роль и место в болгарской литературе;

2. проанализировать основные особенности лирики Н. Вапцарова, привносящие в его произведения индивидуальность и неповторимость;

3. выяснить, в какой степени творчество Н. Вапцарова представлено на русском, сербском и македонском языках, чем обусловлен интерес к его произведениям за пределами Болгарии, какие стихотворения привлекли к себе наибольшее внимание;

4. проанализировать языковые средства, используемые переводчиками поэзии Н. Вапцарова на русский, сербский и македонский языки, определить сильные и слабые стороны переводов.

**Объектом** исследования является поэзия Н. Вапцарова и переводы его произведений на русский, сербский и македонский языки.

**Предметом** исследования являются средства художественной выразительности поэтического языка Н. Вапцарова и их переводческие соответствия, употребленные в переводах поэзии Н. Вапцарова с болгарского языка на русский, сербский и македонский языки.

**Новизна** работы состоит в том, что творчество Н. Вапцарова исследуется в переводе на три славянских языка – русский, сербский и македонский.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка источников материала, списка словарей и принятых сокращений, приложения. Использованная литература на русском, болгарском, сербском и македонском языках представлена отдельными списками.

Первая глава посвящена творчеству Н. Вапцарова, показаны его роль и место в болгарской литературе, представлен жизненный и творческий путь поэта. Анализируются особенности поэтического языка Н. Вапцарова, его индивидуальные черты и своеобразие.

Во второй главе исследуются переводы поэзии Н. Вапцарова с болгарского языка на русский, сербский и македонский языки, анализируются языковые средства, используемые в этих переводах.

Главы завершаются выводами, в заключении подводятся итоги.

В приложении представлены анализируемые в работе стихотворения Н. Вапцарова и их переводы на русский, сербский и македонский языки.

Перевод на русский язык цитат из работ исследователей, писавших на других языках, выполнен автором диссертации.

Тексты на болгарском языке выделены курсивом.

**Глава 1. Творчество Николы Вапцаров, его роль и место в болгарской литературе**

* 1. **Творческая судьба поэта Н. Вапцарова**

Болгарскую литературу невозможно представить без имени поэта Николы Вапцарова. Несмотря на его сравнительно небольшое творческое наследие (при жизни был опубликован всего один сборник стихотворений [Никола Йонков 1940]), в наши дни его произведения переведены на многие языки, в том числе на славянские. Его творчество высоко ценили литературные критики многих стран.

Н. Вапцаров родился в 1909 г. на юге Болгарии в городке Банско, у подножия Пирина. Мать поэта, учительница, с детства прививала ему любовь к литературе, культуре, пробуждала интерес к истории, «читала ему стихи Ботева, и он рано выучил их наизусть. Особенно он любил слушать народные песни….» [Данчев 1978: 7].

Еще гимназистом Н. Вапцаров с воодушевлением читал Г. Ибсена, Л. Н. Толстого, М. Ю. Лермонтова, Ф. М. Достоевского. По воспоминаниям матери, «Никола восхищался всем, что вызывало в нем чувство прекрасного. Заучивал наизусть стихотворения и цитаты из любимых произведений» [Вапцарова 1978: 27].

Его литературные опыты начались очень рано, еще когда он учился в школе. «Он мог писать стихи на любом клочке бумаги, в любой тетради, даже на обложках учебников» [Никола Йонков Вапцаров 1953: 9].

Н. Вапцаров был эмоциональным, восприимчивым человеком, близко принимавшим к сердцу радости и горести окружавших его людей, всей Болгарии. Он не скрывал своего восхищения техническим прогрессом 1920-1930-х гг., что позднее нашло отражение в единственном сборнике, опубликованном при жизни поэта ˗˗ «Песни мотора» («*Моторни песни*»). После посещения аэродрома во время школьной поездки Никола, по воспоминаниям матери поэта, с восторгом восклицал: «Какие чудеса, какие это чудо-машины!» [Вапцарова 1963: 64-65]

С 1923 г. Н. Вапцаров учился в гимназии г. Разлог. Именно там его стихи приобрели более зрелую форму, и в 1926 г. в школьной газете «Борьба» («*Борба*») появилась первая публикация ‒ стихотворение «К светлым идеалам» [Голев 1981:15].

По окончании гимназии Н. Вапцаров под влиянием разумных доводов отца поступил в морское училище в Варне, которое сейчас носит его имя − Высшее военно-морское училище имени Николы Вапцарова (*Висше военноморско училище „Никола Йонков Вапцаров“* /*ВВМУ*/). Курсанту Н. Вапцарову, выросшему среди просторов Пирина с его высокими вершинами и синими небесами, нелегко пришлось в училище. Особенно тяжело было привыкать к суровому режиму. В училище Н. Вапцаров провел шесть лет. Там создано литературное общество, в работе которого будущий поэт принимал активное участие. Он не пропускал ни одного собрания, всегда был в первых рядах среди активных членов общества, не оставлял без внимания прочитанные на собраниях доклады, стихотворения, рассказы [Вапцарова 1978: 48].

По воспоминаниям товарищей [Вапцарова 1978: 52], в период с 1929 по 1932 гг. в училище нелегально попадали такие патриотические издания, как болгарские «*Ехо*», «*Студентска трибуна*», «*Поглед*» и русские «Наковальня», «Жупел» и даже газеты «Правда» и «Известия», которые привозились моряками из плаваний. В этих изданиях, несмотря на цензуру, публиковались отрывки произведений М. Горького, С. А. Есенина, В. В. Маяковского, А. Ахматовой. Также публиковались статьи о них, литературная критика их произведений. У Н. Вапцарова были довольно отрывочные представления о советской литературе, но и их было достаточно, чтобы они смогли повлиять на дальнейшее формирование Вапцарова-поэта [Вапцарова 1984: 387-390].

Именно в эти годы Н. Вапцаров ищет себя как поэт, пристально следит за общественно-литературной жизнью. Он не представляет своего будущего без поэзии и придает ей значение самого важного дела своей жизни: «...поэзия должна трогать, брать за сердце, она должна нести в себе великую идею, которая волнует миллионы» [Вапцарова 1984: 386].

В годы учебы в морском училище Н. Вапцаров написал немало стихотворений, но лишь небольшая их часть была издана. Н. Вапцаров публиковал стихотворения в газете «Борьба» («*Борба*»). Вскоре после первых публикаций он получил письмо от своего учителя литературы из г. Банско А. Балева, в котором тот восхищался своим учеником, выражал надежду на выход новых публикаций: «Дерзай! Свети! Иди вперед к своим целям, не изменяй своим убеждениям!» [Вапцарова 1978: 52].

По окончании Варненского училища в 1932 г. Н. Вапцаров проходил практику на корабле в качестве первого помощника судового механика, во время которой посетил Константинополь, Бейрут, Фамагусту, Александрию, Порт-Саид. Во время плавания Н. Вапцаров вел дневники, куда записывал впечатления от увиденного. Некоторые из стихотворений и эссе, написанных им в это время вошли в фонд лучшей болгарской литературы и стали программными: «Александрия», «В открытом море», «Черное море» [Голев 1981: 54].

Тем временем ситуация в стране становилась все сложнее – безработица, отсутствие уверенности в завтрашнем дне. Н. Вапцаров не мог остаться в стороне, и на смену юношескому энтузиазму, полному светлых порывов, пришло взрослое осознание нелегкой жизни. Яркой иллюстрацией его настроений стало стихотворение «Завод» (1932) [Ристовски 2012: 139]. В нем Н. Вапцаров пишет о заводе, как о живом существе, у которого есть сердце, которому не чужды человеческие чувства; автор обращается к заводу на «ты», восхищается его трудолюбием и усердием.

После окончания училища Н. Вапцаров работал сначала кочегаром, потом механиком, машинистом. В 1935 г. волна массовых увольнений задела и Н. Вапцарова – он на себе почувствовал ужас безработицы и нищеты.

В 1936 г. в Испании вспыхивает гражданская война, в ходе которой была ликвидирована Испанская республика и свергнуто республиканское правительство. Н. Вапцаров, остро переживающий несправедливость и несовершенство власти, не остается в стороне – не имея возможности самому быть на фронте, он пишет несколько призывных стихотворений, отражающих его революционный настрой, призыв к справедливости и равенству. Впоследствии эти песни вошли в сборник стихотворений «Песни мотора» (*«Моторни песни»)* в раздел «Песни об одной стране» *(«Песни за една страна»*). Н. Вапцаров видел в испанских событиях символ борьбы за свободу, равенство.

Укрепление и развитие Советского социалистического государства не оставалось не замеченным в Болгарии. Новости о строительстве заводов, фабрик, о достижениях в области науки и техники узнавались болгарами из передач московского радио и советских газет, нелегально появлявшихся в Болгарии. Несмотря на жесткую цензуру, замалчивание болгарской печатью советских успехов, новости о жизни в СССР очень быстро распространялись по стране. Почти сразу болгары узнали и о походе челюскинцев, и о перелете В. Чкалова через Северный полюс. Эти события вдохновили Н. Вапцарова на создание новых произведений, и в 1937 г. в журнале «Летчик» («*Летец*») было опубликовано стихотворение «Романтика» (*«Романтика»)*, в котором поэт восхищался подвигом советских летчиков, смелостью советских людей.

Достижения Советского Союза служили примером успеха технического прогресса и его развития. Особой популярностью пользовались в Болгарии советские фильмы. По воспоминаниям жены поэта, Бойки Вапцаровой, «...народ собирался перед кинотеатрами как на митинги, билеты распродавались на несколько дней вперед... » [Вапцарова 1984: 372]. Для Н. Вапцарова советские фильмы были воплощением подлинного художественного реализма. С особым восторгом поэт отзывался о кинокартинах «Цирк», «Чапаев», «Петр I» : «...только в советском кино могут разрабатываться такие сюжеты, которые в полной мере разоблачают капиталистический мир, в которых ставятся вопросы об отношении к женщине и ее правах, о лучшем будущем. Великолепный показ жизни. Это новый реализм» [Вапцарова 1984: 373].

В 1940 г. стало известно о возможности осуществления переговоров между Советским Союзом и Болгарией. В то время немецкие войска уже захватили Польшу, Бельгию, Голландию, бо́льшую часть Франции. Болгария не могла оставаться в стороне от этого мирового конфликта. СССР предложил Болгарии заключить пакт о дружбе и взаимопомощи. Болгарская коммунистическая партия организовала масштабную деятельность по сбору подписей в пользу заключения договора между Советским Союзом и Болгарией, так как само болгарское монархическое правительство было в замешательстве и не стремилось соглашаться на предложение СССР.

Н. Вапцаров начал вести активную политическую и литературную деятельность, выступая на стороне антифашистов, организовал сбор подписей в поддержку союзного договора с СССР. Он пишет стихотворение «Крестьянская хроника» (*«Селска хроника»*), которое заканчивает словами: *«…понеже няма олио и хлябът е от мъката по-чер, един е лозунга: Терора долу! Съюз с СССР!»* («...раз до сих пор нет масла, и хлеб, как горе, сер, наш лозунг один: Долой террор! Союз с СССР!» (перевод Слуцкого [Вапцаров 1976: 269]). За антифашистскую агитацию и сбор подписей для заключения советско-болгарского договора Н.Вапцаров был судим и сослан на три месяца в г. Годеч.

В 1940 г. в Софии был издан сборник «Песни мотора» (*«Моторни песни»*) под именем Никола Йонков[[1]](#footnote-1). Тираж этого единственного прижизненного издания составлял 1500 экземпляров. И, несмотря на то, что литературная критика не проявила особого интереса к этой книге, сборник получил большую популярность среди интеллигенции и рабочих Болгарии. Стихи активно переписывались и распространялись среди простых людей, для которых язык Н. Вапцарова был доступен и понятен. Люди видели в его стихах «...романтику борьбы, веру в победу прогрессивных сил планеты, близкое простым людям понимание поэтом всех трудностей и боли современной ему эпохи» [Голев 1976: 58]. Сам Н. Вапцаров считал доступность стиха отличительным признаком нового искусства [Вапцарова 1984: 366].

Поэт стремился быть понятным самым широким кругам читателей и говорил: «... у народа очень тонкое чувство поэзии. Простой человек, может быть, не прочел ни одного стихотворения, но прекрасная песня его волнует. Когда он хочет выразить накопившиеся в душе чувства, он поет песню, а если петь не умеет − произносит её слова » [Вапцарова 1984: 378].

Н. Вапцаров постоянно находился в поиске наиболее сильных, точных слов, чтобы придать своим произведениям живость и особую выразительность. По воспоминаниям друзей, Н. Вапцаров был очень внимателен к тому, что говорят окружающие, и записывал услышанные случайно колоритные народные слова и выражения, острые эпитеты [Вапцарова 1984: 398].

Сборник «Песни мотора» (*«Моторни песни»*) состоит из трех частей: «Песни о человеке» (*«Песен за човека»*), «Песни о Родине» (*«Песен за Родина»)*, «Песни об одной стране» (*«Песен за една страна»)*. Главный герой стихотворений Н. Вапцарова − человек труда, крестьянин, рабочий завода. Автор показывает масштабность социальных конфликтов, которые вплетаются в судьбу главного героя. Каждое стихотворение Н. Вапцарова пронизано глубоким гуманизмом, гордостью за свою родину, уважением к человеку трудa [Ангелов 1979: 9]. «Поэзия Вапцарова ˗ это апофеоз гордого духа человека, огромной силы новой личности ˗ хозяина своей судьбы, творца и созидателя будущего» [Ангелов1979: 10].

1 марта 1941 г. правительство Болгарии заключило пакт с фашистской Германией, тем самым давая разрешение войскам Гитлера официально вступить на территорию Болгарии в качестве союзника. Болгарские антифашисты вели активную подпольную деятельность, которая вскоре дала свой результат – болгарские солдаты, отправленные к турецким и греческим границам, стали открыто восставать против политики, ведущейся болгарским правительством. Это послужило началом к усилению жестких мер, принятых профашистским правительством Болгарии: аресты и ссылки приобрели массовый характер, одна за другой закрывались редакции газет и журналов, усилилась цензура, была запрещена деятельность болгаро-советских обществ; возросло число концентрационных лагерей. Исполняя директивы союзного договора с Гитлером, болгарское правительство шло на любые меры, чтобы вызвать у своего народа отчуждение к Советскому Союзу. Особая ставка делалась на молодежь. Молодых вовлекали в деятельность специально созданной болгарской организации «Защитник» (*«Бранник»*) − по образцу «Гитлерюгенда» в Германии.

В такой непростой обстановке главной целью антифашистов было не допустить фашизации молодежи, изолировать ее от влияния новопришедшей профашистской идеологии. Н. Вапцаров по поручению антифашистской организации вел пропагандистскую работу среди молодежи – был организатором докладов, различных массовых мероприятий.

В начале 1941 г. Н. Вапцаров стал редактором газеты «Литературный критик» («*Литературен критик*»). Он стремился помочь молодым начинающим поэтам найти свой путь, овладеть творческим методом художественного реализма. В это время он особо сблизился с молодыми прогрессивными писателями Богомилом Райновым, Павлом Вежиновым, Иваном Пейчевым. По воспоминаниям жены поэта Бойки Вапцаровой, «…они были молоды, полны энтузиазма, веселы и дерзки, их вдохновляла романтика борьбы. Это были люди высокой культуры, с ними очень интересно было общаться. Большинство из них уже опубликовали свои произведения и были хорошо встречены массовым читателем, а некоторые из них – и критикой» [Вапцарова 1984: 408].

Газета «Литературный критик» («*Литературен критик*») выходила еженедельно и была популярна среди молодежи антифашистской ориентации. Несмотря на жесткую цензуру, которая непрерывно возвращала не угодные ей материалы, антифашисты продолжали свою деятельность, распространяя среди населения правдивые новости с фронта, призывы к борьбе за свободу.

После объявления Гитлером войны Советскому Союзу обстановка в Болгарии изменилась − еще резче обозначились полюса реакции и демократии, десятки антифашистов подвергались арестам. Н. Вапцаров принял участие в партизанском движении сопротивления, а в марте 1942 г. был арестован за подрывную деятельность против немецких войск. В тюрьме он подвергся пыткам, но проявил удивительную стойкость и мужество. Через 4 месяца тюремного заключения ему был вынесен смертный приговор, который 23 июля 1942 г. был приведен в исполнение

Существует предположение, что именно на последнем свидании с женой в тюрьме Н. Вапцаров передал ей листок со стихотворениями «*Прощално*» и «*Предсмъртно*» [Григоров 1979: 15]. Эти стихотворения впоследствии стали самыми известными и, как правило, именно с них начинается знакомство читателей с творчеством болгарского поэта.

Именно эти стихотворения передают две основные темы творчества Н. Вапцарова: горячие призывы к свободе, справедливости, равенству, патриотизм − в «*Предсмъртно*»; нежность, любовь, трепет – основные мотивы стихотворения «*Прощално*».

*«Прощално»* – это «…поэтическое выражение силы любви. Любви, которая сильнее смерти. Это проявление всё той же вапцаровской веры − веры в жизнь, веры в человека, веры в бессмертие мира» [Озеров 1964: 15].

Поэтическое творчество Н.Вапцарова переведено на многие языки, его стихи читают и любят во многих странах. «…Вапцаров − оптимист, страстно любит жизнь. Любит человека труда и верит в его будущее» [Брош 1952: 14].

В 1952 г. Никола Вапцаров посмертно был удостоен Международной премии Мира, которая была присуждена Всемирным советом мира [Озеров 1964: 18]. В 1953 г. на торжественном мероприятии в Софии, посвященном этому событию, видный французский общественный деятель Жермен Ив Фарж сказала: «В борьбе за свободу и мир, которые ныне являются самой неотложной задачей всех народов мира, Никола Вапцаров предстает как одна из самых светлых и благородных личностей. За свою недолгую жизнь, в которой поэт и борец были неразрывно слиты, которая ярко демонстрирует единство его политических взглядов и личных симпатий, Никола Вапцаров воспел и защитил принципы свободы и человеческого счастья. Образный диалог, который Вапцаров ведет в стихах со своим народом, наделяет его творчество живой силой» [Голев 1981: 72].

В Болгарии в разное время выходили и выходят сборники, посвященные творчеству Н. Вапцарова, в которых публикуются статьи критиков, поэтов, писателей и журналистов со всего мира. Это говорит о понятности и необыкновенной близости творчества Н. Вапцарова людям, живущим в разное время и в разных условиях.

**1.2. Поэтический язык Н. Вапцарова**

В болгарскую и мировую литературу Н. Вапцаров вошел как «поэт-революционер» [Голев 1981: 43], болгарский «буревестник» [Голев 1981: 44]. Задача работы – показать творчество поэта во всей его глубине и многогранности. В наши дни поэзия Н. Вапцарова переживает необычайный подъем популярности среди современной болгарской молодежи. Его сборники регулярно переиздаются, темы, посвященные изучению и анализу его творчества являются одними из самых популярных при выборе темы научной работы среди болгарских студентов [Теми за Н. Вапцаров]. Отрывки из стихотворений Н. Вапцарова цитируются на болгарском телевидении, их учат наизусть, вставляют в разговорную речь. Как пишет Г. Господинов, современный исследователь творчества Н. Вапцарова: «Наше знание поэзии Вапцарова – знание сердцем» [Господинов 2005: 7]. Если бы вклад Н. Вапцарова в болгарскую и мировую литературу ограничивался только революционной тематикой, вряд ли сейчас его произведения находили бы такой отклик среди современной молодежи.

Безусловно, основной темой произведений Н. Вапцарова является стремление к равенству, призывы к борьбе за справедливость. Однако, нельзя не отметить, что они выступают на фоне таких мотивов, служащих основой творчества поэта, как любовь к Родине, гордость за свой народ, культуру, историю, уважение к труду простого рабочего человека: «…яростная жизнь Н. Вапцарова помогла ему проявить самые разные его черты и качества. Это любовь к природе Пирина и нежность к детям, горячее сочувствие борющейся Испании и глубокая дума о матерях мира… Разные ритмы, разные интонации – от шепота до гневного крика, разные цвета…» [Озеров 1964: 45].

Важными и характерными особенностями поэзии Н. Вапцарова являются ритмика и рифмовка. Для передачи идеи произведений, диалогично-полемического характера изображаемой поэтом действительности Н. Вапцаров активно прибегал к помощи средств стиха. С одной стороны, Н. Вапцаров придерживался традиций классического стихосложения, с другой – использовал их, буквально подчиняя собственным замыслам: поэт соединял различные возможности отдельных ритмических систем и смешивал размеры, которые прежде казались разнородными. Н.Вапцаров сохраняет ритм стиха, при этом часто чередуя строки, написанные с использованием различных ритмических схем [Георгиев 1970: 21, 22].

Для рифмы Н. Вапцарова характерна сильная смысловая насыщенность. В большинстве наиболее характерных текстов Н. Вапцарова рифма выделяется как сильное композиционное средство, как один из способов создания «лирично-повествовательного сцепления» [Велчев 1999: 114]. Созвучие рифм является смысловой опорой стихотворения [Томашевский 1999: 469]. Н. Вапцаров использовал прием так называемых «внутренних/внезапных рифм», выстраивая стихотворение таким образом, при котором после длинного стиха идёт следующий, состоящий из одного слова [Томашевский 1999: 490]:

*Човекът погледнал зората,*

*в която*

*се къпела с блясък звезда,*

*и мислел за своята*

*тежка,*

*човешка,*

*жестока,*

*безока*

*съдба.*

(«*Песен за човека*» /Песня о человеке/)

*Ала разбра, виновно се усмихна,*

*почеса се,*

*подсвирна,*

*после млъкна.*

*(«Пролет в завода» /*Весна на заводе/)

Н. Вапцаров часто прибегает к этому приёму в своём творчестве, стремясь акцентировать внимание читателя на конкретных явлениях, донести свою идею более ясно и открыто. В этих отрывках автор использует приём амплификации – стилистической фигуры, при которой используется ряд повторяющихся речевых конструкций, в данном случае ряд синонимов. Данный прием служит для усиления эмоциональной действительности, повышения восприятия читателем [Холшевников 2004: 26].

Благодаря внезапной последовательности рифм Н. Вапцаров усиливает динамику своего стихотворения, делает его более подходящим для выражения той энергии социальных конфликтов и человеческих мечтаний, которые являются смыслом и содержанием всего его творчества.

Стихотворения Н. Вапцарова отличает чрезвычайная простота изложения, основой для своих произведений поэт сделал живую речь болгарского народа. В своих произведениях он часто прибегал к форме народной песни, подыскивал слова, которые бы служили динамикой, источником энергии стиха.

Р. Мутафчиев, исследователь творчества Н. Вапцарова, особо подчеркивает, что «…язык конкретного писателя невозможно анализировать и изучать вне рассмотрения народного и литературного языка, присущего современной писателю эпохе… Язык представляет собой, не закрытую, изолированную от народного употребления систему, а наоборот, и его строй, как грамматический, так и лексический, является общим для всех слоев общества…» [Мутафчиев 1963: 5].

Н. Вапцаров использовал «общенародный язык», который служил средством общения в различных слоях населения, и который представлял собой сложную систему из нескольких языковых стилей. От уровня и разнообразия общественной жизни напрямую зависит и разнообразие языкового строя. И все это огромное количество слов и выражений, синтаксических конструкций и фразеологизмов представляет собой неоценимое сокровище для писателей и поэтов, которые используют этот народный язык в своих произведениях [Мутафчиев 1963: 12].

Существует большое количество языковых средств, характеризующих стиль языка писателя, и в большой степени стиль авторской речи определяется составом лексики [Крылова 2002: 96].

Одной из задач современного «вапцароведения» является изучение индивидуально-авторского стиля поэта, системы художественно-изобразительных средств, используемых автором [Крылова 2004: 39]. Выразительный язык поэзии Н. Вапцарова привлек внимание болгаристов филологического факультета СПбГУ, которые создают двуязычный словарь поэзии болгарского автора с толкованием на русском языке − «Словарь поэзии Николы Вапцарова» [СПВ]. Методологической основой этого двуязычного толкового словаря болгарского поэта служит принцип Б. А. Ларина − полнота лексикографического описания всех словоупотреблений автора, что позволяет раскрыть его индивидуально-авторский стиль [Шанова 2016: 67].

Необходимо подчеркнуть новизну СПВ – материалом писательского словаря впервые стал поэтический текст [Крылова 2004: 38].

Для лексикографического описания поэтического языка Н. Вапцарова был выбран наиболее полный сборник его произведений: *Никола Вапцаров. Съчинения.* *София, 1969*,изданный под редакцией Лилии Кацковой и Бойки Вапцаровой, и с предисловием известного поэта и публициста Христо Радевского [Вапцаров 1969]. В сборник входят все произведения из прижизненной публикации «*Моторни песни*» /Песни мотора/ [Йонков 1940], а также детские стихотворения, проза и письма.

В процессе создания своего произведения писатель всегда ищет особые слова и выражения, которые в точности смогут передать его мысль. Но задача усложняется тем, что эти слова и выражения должны также быть легко и правильно восприняты читателем ‒ он должен понять смысл и идейную направленность произведения. Именно ради этого писатель не должен оставаться в границах нормированного, литературного языка, а, скорее, наоборот – должен свободно выходить за них, чтобы использовать языковой материал в полной мере. Поэтому диалектным, устаревшим словам, даже жаргону, всегда есть место в художественной литературе. Н. Вапцаров заставляет своих героев говорить языком народа, на том или ином диалекте, т. е. делает его максимально приближенным к жизни и понятным для читателей из всех слоев общества [Мутафчиев 1963: 18].

В языке Н. Вапцарова в полной мере проявился идейно-художественный синтез, во многом отличающийся от поэтического языка его современников. Символисты отстаивали точку зрения, которая заключалась в том, что поэтическое слово должно быть возвышено над обыденной речью и иметь свою особую музыкальность. Но, в то же время, другая поэтическая линия 1920-х г.г. основывалась на принципах, прямо противоположных: возвращение к естественной обиходно-разговорной речи, которая придала бы поэзии ритм нового времени. Поэты 1930-х гг. − и обращавшиеся к языку простого народа, и использовавшие приемы публицистической направленности ‒ имели как достижения, так и неудачи. Н. Вапцаров же сумел найти «золотую середину» – его язык одновременно и музыкален, и грубоват. Он представляет собой своеобразное соединение разговорных элементов (зачастую просторечия) и поэтизмов. Н. Вапцаров поставил перед собой цель быть естественным и понятным, и преуспел в этом, использовав богатый арсенал языковых возможностей [Мутафчиев 1963: 22].

В своих поэтических произведениях Н. Вапцаров дал ответы на многие исторические и современные вопросы, связанные с судьбой человека. Поэт затронул многие аспекты человеческого бытия, и именно это представляет особую, общечеловеческую ценность его поэзии.

Язык художественного произведения не может в полной мере отразить всю сложную систему народного языка. Язык писателя даже всего его творчества не может отразить всё разнообразие народного языка, т. к. общенародный язык представляет собой огромное, неисчерпаемое количество языковых средств, которые постоянно, на протяжении многих лет меняются, развиваются, совершенствуются непосредственно носителями языка.

Поэтому язык писателя можно рассматривать с двух позиций: 1) общенародный язык в его конкретном употреблении; 2) индивидуальный язык конкретного писателя. Именно при изучении второй позиции исследователи творчества писателя сталкиваются с вопросом о его стиле. Стиль языка художественного произведения, или, скорее, стиль языка писателя, представляет собой область, в которой изучают своеобразие, неповторимость, индивидуальность языка писателя, использовавшего средства общенародного языка [Мутафчиев 1963: 15].

Писатель использует в своем творчестве родной язык, понятный своему народу. В средствах художественной выразительности, которые использует писатель, открывается тесная связь между языком писателя и общенародным языком.

Язык художественного произведения, который используется писателем, является средством не только общения, но и образно-эмоционального воздействия. Посредством языка писатель стремится вызвать у читателя определенные чувства, добиться конкретного эмоционального эффекта, поэтому его язык всегда отличается непринужденной простотой, образностью и красотой. Все эти свойства являются результатом глубокого изучения писателем языка своего народа [Мутафчиев 1963: 17].

Поэзия Н. Вапцарова отличается большой искренностью и простотой. Даже самые обычные слова под его пером приобретают особый художественный смысл и, соединяясь с общим лирическим потоком в стихотворении, предстают образцом прекрасного средства художественной выразительности для передачи ярких образов, для поэтического воплощения глубокого идейно-эмоционального содержания [Мутафчиев 1963: 18].

Лексический состав языка Н. Вапцарова очень простой, если не сказать «повседневный». Поэт прекрасно понимал, что произведение, которое создается для народа, должно быть представлено в максимально приближенной народному видению форме.

Характерной особенностью творчества Н. Вапцарова является непосредственная его близость к жизни народа. Сосредоточив свое внимание на некоторых эпизодах жизни простых рабочих, Н. Вапцаров создает яркие картины повседневной действительности. По воспоминаниям близких поэта, он часто записывал слова и выражения, услышанные в разговоре с рабочими; внимательно изучал он и тексты народных песен. Для него они представляли особый интерес не только из-за своих сюжетов, но и благодаря чистому и звучному болгарскому языку [Мутафчиев 1963: 28].

Лексический материал языка Н. Вапцарова характеризуется также и эпохой, в которую жил и творил поэт – эпохой электричества, индустриализации, технического прогресса [Мутафчиев 1963: 33].

Поэтическая лексика Н. Вапцарова находится в абсолютной гармонии с реалистическим духом поэзии. Нет нигде противоречий между устаревшей лексикой и новым идейным содержанием. В состав лексики Н. Вапцарова входят и народные слова, и технические термины, и яркие, эмоциональные выражения. Наряду с лексикой из народных песен (*усуквам, коня Шарколия, тежка боздугана)* есть слова из терминологии современной науки (*полюс, тропик, компас*), заимствованные слова, обозначающие абстрактные понятия (*атеизъм, транс, ретроградност*) [Сивенкова 2008: 76-84].

Все эти, различные по происхождению, категории слов объединены в логическое единство, своего рода словесную мозаику. Их употребление всегда строго обосновано: это может быть передача определенного настроения или отношения к конкретному явлению, колоритность речи персонажа с целью индивидуализации. Для поэзии Н. Вапцарова характерны разнообразие и выразительность лексических средств.

Важное место по значению и объему занимает народная лексика. «Народность» языка Н. Вапцарова заключается в активном использовании поэтом всего разнообразия болгарского народного языка. Этот пласт лексики отражает стремление поэта рассказывать простыми словами ‒ «*със думи прости*» (цитата из стихотворения «История»): *‘загазил си здравата, брат’; ‘а ти го усукваш’; ‘краднем’; ‘работехме къде що хванем’* и т.д. В поэзии Н. Вапцарова отражена современная ему действительность с ее типичными национальными чертами и особым колоритом, с её героями – простыми людьми труда, рабочими завода, моряками.

Особое место в лексическом составе языка Н. Вапцарова занимают лозунги. Употребление ярких, экспрессивных, отрывистых фраз придает языку поэта динамичность и ясность, максимально конкретизируя мысль автора:  *«Терора долу!...» /*Долой террор*/, «Искаме свобода!...» /*Требуем свободы*/*.

Н. Вапцаров стремился передать свою близость к народу и тогда, когда писал о других странах. Имеется в виду цикл стихотворений «Песни об одной стране», в которых автор передал действительность Испании глазами болгарина. Цикл состоит из пяти стихотворений, и его особенность в том, что каждое из них является своего рода посланием, обращением к Испании, Лори, Фернандесу, матери погибшего товарища. Собственно «обращения» и есть одна из особенностей поэтического языка Н. Вапцарова.

Болгарское литературоведение утвердилось во мнении, что лирика Вапцарова часто звучит, как естественная, непринужденная беседа [Георгиев 1970: 28]. Н. Вапцаров в своих стихотворениях почти всегда ведет с кем-то диалог: перед ним или читатель, или рабочий, или любая другая аудитория слушателей, с которыми он говорит, спорит, которых подвергает критике.

«Разговорность» Н. Вапцарова представляет собой нечто большее, чем просто особенность языка поэта. В творчестве Н. Вапцарова её можно назвать полилогической системой, четко выстроенной с точки зрения интонации и общей стилистики. Особенность полилогической структуры заключается в том, что в речевом акте могут принимать участие несколько человек [Томашевский 1999: 483]. В качестве примера можно привести стихотворение Н. Вапцарова *«Горки»* («Горький»), в котором ведется разговор между несколькими рабочими завода.

Обращение для поэта является одним из ключевых приемов. Н. Вапцаров строит свои диалоги при помощи яркого, экспрессивного языка. Порой возникает впечатление, что поэт обращается к самой жизни, к её настоящему и будущему. В произведениях Н. Вапцарова можно выделить несколько видов восклицаний/лозунгов:

– лозунг-восклицание:

*Мъже и жени,*

*народ,*

*ще строим завод на живота!*

*(«Ще строим завод»* /Мы построим завод/)

*един е лозунга:*

*Терора долу!*

*Съюз със СССР!*

*(«Селска хроника»* /Деревенская хроника/)

– риторический вопрос:

*Къде е тука нашата съдба?*

*Къде е драмата?*

*Къде съм аз? Кажете?*

*«Кино»* /Кино/

*Не почваме сега, нали?*

*(«Двубой»* /Поединок/)

– градация:

*тя раснеше,*

*разкапваше душата,*

*тя сплиташе жестоките си мрежи*

*на пустота*

*и мрачна безнадежност,*

*тя пъплеше в кръвта,*

*тя виеше с закана*

*(«Писмо»* /Письмо/).

Кроме того, для стихотворений Н. Вапцарова является типичным употребление разных видов повторяющихся конструкций:

– анафора:

*Тази земя,*

*по която тъпча сега.*

*тази земя,*

*която пролетен вятър пробужда,*

*тази земя…*

*(«Земя*» /Земля/);

– эпифора:

*слабееш ти,*

*отпадаш ти*

*(«Двубой»* /Поединок);

– повторение целой части предложения:

*и въглещният пласт затрупа*

*петнадесет човека доле.*

*Затрупа въглещният пласт*

*петнадесет човешки трупа.*

*(«Двубой»* /Поединок/);

– амплификация – здесь она выглядит как возрастание, усугубление эмоциональной окраски:

*«Свалете!*

*Свалете!*

*По-скоро свалете*

*въжето, злодеи!»*

*(«Вяра»* /Вера/)

*Аз чувствувах*

*как тези зеници се молят,*

*как страдат,*

*как тягостно страдат!*

*(«Спомен» /*Воспоминание/)

*Моя страна! Моя прекрасна страна!...*

*(«Земя»* /Земля/)

Н. Вапцаров может вести беседу не только с людьми. В своих произведениях он вовлекает в процесс речевого общения и ряд неодушевленных предметов: поэт обращается к весне в стихотворении *«Пролет»* (Весна) *‒ «Пролет моя, моя бяла пролет…» ‒* ‒ «Белая весна, моя весна ты…»; к целой стране в произведении *«Испания» ‒ «Какво бе ти за мене?»* ‒ «Чем для меня была ты?»; к Болгарии, своей Родине в одноименном стихотворении *«Над тебе Пирин издига гранити…»* ‒ «Пирин над тобою вздымает граниты». Здесь и далее русский перевод дается по наиболее полному изданию поэзии Н.Вапцарова (под ред. Н. Глен), которое впоследствии многократно переиздавалось: Никола Вапцаров. Стихотворения. М., 1959.

Народный характер языка Н. Вапцарова проявляется в мастерском использовании лексического материала общенародного болгарского языка, в употреблении фразеологических выражений народного происхождения, в тонком владении его грамматическими особенностями: «*тъй както умея» («Вяра»), «аз ще я отлъча» («Пролет в завода»), «кой се контрабандно вмъкна» («Пролет в завода»).*

Поэзия Н. Вапцарова выражает особую экспрессию и многогранность. Этому способствует и широкое использование трансформированных фразеологизмов (ФЕ):

1. ФЕ, образованные по типу контаминации общеупотребительных ФЕ . Напр., *«вързвам крилата на някого с нещо», ср. «връзвам ръцете и подрязвам крилата» -* лишать кого-н. возможности действовать по своей воле, применять в полной мере свои силы, способности. Словосочетание *«вързвам крилата»* («связывать крылья»), употреблённое Н. Вапцаровым, является сокращенным, но выразительным использованием общеупотребительных ФЕ.
2. ФЕ с заменой одного из обычных компонентов. Напр., у Н. Вапцарова «*под мустаците псувам»* является трансформацией *ФЕ «под мустак говоря, мърморя» -* негромко, едва слышно ругать; *«хвана Пирин», ср. «Хвана планината» -* уйти в горы, чтобы стать гайдуком и бороться против турок.

Как видно из данных примеров, трансформация состава ФЕ не меняет существенно его семантику. Экспрессивность замененного компонента минимальна, что в целом сохраняет значение исходного ФЕ.

1. ФЕ, в составе которых есть дополнительные окказиональные компоненты (*«пипам със мръсните ръце във душите на народа», ср. «бъркам в душата на някого и мърся си ръцете» -* самым нечестным, неприглядным способом пытаться узнать сокровенные мысли и чувства кого-н.). Автор использовал приём уточнения, конкретизации компонентов, которые являются частью ФЕ.
2. Авторские окказионализмы, образованные по модели общеупотребительных ФЕ: *«надувам прегракнало гърло», ср. «надувам гърло»* − звучать очень громко, надрывно. Употребление окказионализма делает фразу более выразительной.

В целом, можно сказать, что ФЕ, подвергшиеся трансформации, влияют на контекст, в котором они употреблены: они актуализируют семантику соседних слов, усиливают заданную автором экспрессию, сохраняя, при этом, общую тональность стихотворения [Сивенкова 2013: 58- 63].

Поэзия Н. Вапцарова представляет собой высокий образец художественного мастерства. Изучение языка и стиля поэта, подробные исследования его творчества раскрывают основополагающие принципы и оригинальность произведений болгарского поэта [Ничев 1952: 79-88].

Н. Вапцаров − новый тип поэта: «…деятель, рабочий, боец. Он изнутри знает психологию рабочей массы. Огромной, неоформившейся мысли толпы он дает точное, емкое слово. Интонации стихов Н. Вапцарова доносят до нас, его читателей, живой голос поэта, его дыхание, его акценты и паузы. Он не хочет усладить слух, а стремится повернуть нас лицом к человеку, его жизни, его горю, его радости. Буквы и звуки в стихе обозначены крупно, подчас плакатно, иногда трагедийно резко, но всегда – человечно» [Озеров 1964: 45].

Н. Вапцарова, поэта и человека трагической судьбы, характеризует любовь к жизни, непоколебимая вера в торжество доброго начала, готовность пожертвовать собой ради достижения поставленных целей. «Непреходящая ценность поэтического творчества Н. Вапцарова защищена его гуманистическим духом, общечеловеческими ценностями и идеалами, воплощенными в оригинальных и смелых художественных образах» [Трифонова 1991: 24].

Поэзия Н. Вапцарова являет собой новый, отдельный мир, который существует в предчувствии грядущих перемен. Вся поэзия Н. Вапцарова проникнута предчувствием больших изменений, социальных катаклизмов, которые коренным образом изменят жизнь простых людей.

Лирического героя Н. Вапцарова отличает внутренняя динамика развития, постоянные перемены – от безверия к вере, от пассивного характера – к активному борцу за свободу и творцу новой жизни. Образ героя Н. Вапцарова представляет собой явление конкретной эпохи, он стал художественным открытием болгарской литературы. Это одна из причин, которые объясняют широкую популярность Н. Вапцарова. Люди увидели в герое Н. Вапцарова себя, узнали собственную судьбу, участь близких или малознакомых людей, с которыми вместе жили, страдали, любили, от которых страдали, или, наоборот, которыми восхищались, воспоминания о которых всегда будут нести в себе. Н. Вапцаров в своем лирическом персонаже воплотил героя, с которым читателю хочется вести беседу, в чьих словах он может найти отклик на свои проблемы, а зачастую и их решение [Ничев 1989: 239].

Художественное единство поэзии Н. Вапцарова основано на единстве двух принципов, которые, с одной стороны, дают новое звучание народному языку, который использует Н. Вапцаров, с другой – отражают особенности характера лирического героя, его внутреннее состояние, восприятие окружающего мира.

В лирическом герое Н. Вапцарова сочетается психологическая многогранность, простота, присущая рабочему человеку в повседневной, обиходной жизни. Именно это сочетание прозаического и психологически утонченного является фундаментальным принципом художественной антропологии поэзии Н. Вапцарова [Ничев 1952: 78-88].

Новый герой, созданный Н. Вапцаровым, перевоплощается в стихотворениях поэта в различных персонажей. Диалогический характер поэзии Н. Вапцарова и постоянное стремление спорить, доказывать, обобщать, утверждать новые идеи достигаются именно путем изображения окружающего мира через подвижный, динамичный взгляд человека на действительность.

Особое место в поэзии Н. Вапцарова занимает тема прогресса. Поэт в стихотворении «Завод» («*Заводът*») видит в прогрессе воплощение человеческой жизни – мрачность чередуется с верой и надеждой на будущее. Необходимо отметить, что здесь не люди предстают перед читателем подчиненными автоматизацией, а машины – очеловеченными, одухотворенными, похожими на живой организм. В болгарской поэзии это было новаторством. Не рабочий стал «слугой» машины, а машины – продолжением руки человека. Большое количество образов машин, самолетов, ракет, кораблей стало причиной активного использования Н.Вапцаровым и технической лексики.

В своем творчестве Н. Вапцаров продолжает традиции революционной тематики, заложенные Христо Ботевым. Кроме того, Никола Вапцаров – продолжатель поэтических традиций Христо Смирненского, Гео Милева и Николая Фурнаджиева. Как отмечает Н. Георгиев, подсказанная Христо Смирненским и подхваченная Гео Милевым и Николой Фурнаджиевым тенденция обращения поэзии к непосредственным материальным ощущениям – иногда прозаично грубым, но всегда искренним, «животрепещущим» – эта кардинальная тенденция получила у Н. Вапцарова наиболее полный и завершенный вид [Георгиев 1970: 6].

Поэтому его поэзия отличается обостренным чувством исторического времени. Герой Н. Вапцарова находится непосредственно в историческом времени и представляет собой персонажа с конкретным, острым взглядом на жизнь, прямой, понятной и активной позицией по отношению к окружающему миру. Он буквально рожден историей своего народа и является ее же творцом. Он окрылен идеями перемен, новой жизни, стремится воплотить в жизнь идеалы современной ему эпохи. Гнев и негодование по поводу несправедливостей мира герой Н. Вапцарова трансформирует в призыв к решительной борьбе за новую жизнь. Он несет в себе осознание драматизма и неотвратимости новой, приближающейся исторической эпохи.

Иногда лирический герой Н. Вапцарова предстает перед читателем прозаическим, даже слегка грубым. Поэт преследовал цель создать иллюзию реальности – поэтическим языком показать жизнь как она есть, без притворства, лжи и лицемерия.

Н. Вапцарова, безусловно, можно назвать одним из главных болгарских поэтов-гуманистов XX в. Гуманизм в творчестве Н. Вапцарова – не просто идея помочь человеку, а, скорее, необходимость, которую чувствует сам поэт. Здесь Н. Вапцаров показывает исключительное великодушие по отношению к человеку – его гуманистические идеи преисполнены самых высоких, светлых чувств к человеку, гордости за него. Поэт не стремится возвыситься над читателями, показать свою уникальность, превосходство. Наоборот, он демонстрирует свое единство с простыми рабочими, близость к обыкновенным людям.

В поэзии Н. Вапцарова получила интересную, новую интерпретацию проблема личности в истории. Драматизм и история в понимании поэта имеют различное происхождение и существуют в разных измерениях, но иногда, в крайних случаях они получают воплощение в личной драме, судьбе одного человека в непростое историческое время, полное новых социальных явлений.

Поэта тревожит возможность того, что в будущем простая человеческая личная драма будет забыта, что будущее будет подстраивать прошлое под контуры своего настоящего. Своей миссией поэт считает поведать всему миру о неизвестной личной истории простого человека, описать его судьбу, его драму, которая разворачивается в отдельный исторический период.

Н. Вапцаров вывел болгарскую литературу на новый уровень, решив важные естественные и стратегические проблемы, касающиеся образа главного лирического героя, характера идеи, которую он несет, уровня художественного текста и его воздействия на читателя [Ничев 1989: 237].

**Выводы**

Никола Вапцаров − одна из наиболее значимых фигур не только в болгарской, но и в мировой литературе. В своих произведениях Н. Вапцаров дал ответы на многие исторические и современные вопросы, связанные с судьбой человека, коснулся многих аспектов человеческого бытия, именно это представляет особую, общечеловеческую ценность его поэтического творчества. Сочетание прозаического и психологически утонченного является характерным для поэзии Н. Вапцарова.

Поэзия Н. Вапцарова отличается большой искренностью и простотой. Основой для своих произведений поэт сделал живую речь болгарского народа. Язык Н. Вапцарова представляет своеобразное соединение разговорных элементов (зачастую просторечия) и поэтизмов. В своих произведениях поэт часто прибегает к форме народной песни.

Для поэзии Н. Вапцарова характерны разнообразие и выразительность лексических средств. Даже самые обычные слова под его пером приобретают особый художественный смысл. Важное место по значению и объему занимает народная лексика. В состав лексики Н. Вапцарова входят и народные слова, и технические термины, и яркие, эмоциональные выражения. Нет противоречий между устаревшей лексикой и новым идейным содержанием.

В стихотворениях Н. Вапцарова уделяется внимание теме прогресса, активно используется техническая лексика, говорится о машинах, самолетах, ракетах, кораблях.

Употребление ярких, отрывистых фраз придает языку поэта динамичность и ясность. Особое место в лексическом составе языка Н. Вапцарова занимают лозунги.

Особенностью языка Н. Вапцарова является «разговорность», в стихотворениях поэт почти всегда ведет с кем-то диалог. В разговоре могут принимать участие несколько человек. Одним из ключевых приемов для Н. Вапцарова является обращение. Поэт обращается к жизни, к её настоящему и будущему. В процесс речевого общения вовлекаются неодушевленные предметы (*«Пролет моя, моя бяла пролет…»*) и даже страны (в произведении *«Испания» ‒ «Какво бе ти за мене?*»).

Типичным для стихотворений Н. Вапцарова является употребление разных видов повторяющихся конструкций − анафора, эпифора, повторение целой части предложения, амплификация.

Поэзия Н. Вапцарова выражает особую экспрессию. Этому способствует широкое использование фразеологизмов, в том числе преобразованных фразеологизмов − авторских окказионализмов, образованных по модели общеупотребительных ФЕ (*«надувам прегракнало гърло», ср. «надувам гърло»).*

Характерными особенностями поэзии Н. Вапцарова являются такие средства стиха, как смешение ритмических систем и размеров, использование внутренних рифм, длинных и коротких строк, повторяющихся речевых конструкций.

Поэзия Н. Вапцарова представляет собой высокий образец художественного мастерства.

**Глава 2. Рецепция поэзии Н. Вапцарова в России, Сербии и Македонии.**

**2.1. Переводы Н. Вапцарова на русский язык**

Интерес к болгарской истории, культуре, литературе значительно возрос у нас в стране после того, как в 1944 г. Советская армия освободила Болгарию от германских войск. Болгары восторженно, с цветами встречали советских солдат, как встречают братский народ. Среди тех солдат был и Ю. С. Маслов. Он пишет, что «увлёкся историей и культурой Болгарии, начал заниматься болгарским языком и болгаристикой» [Маслов 2004:84]. Грамматическая система болгарского языка стала одной из главных тем его научных исследований.

Помимо интереса к болгарскому языку в нашей стране возросло внимание к литературе братского народа. Произведения болгарских авторов переводились на русский язык, советские читатели регулярно знакомились с писателями и поэтами Болгарии.

Первые переводы произведений Н. Вапцарова на русский язык относятся к 1946 г. А в 1951 г. в Москве был опубликован первый сборник стихотворений болгарского поэта (с вступительной статьей Алексея Суркова). В этот сборник вошли циклы: «Песни о человеке», «Песни о родине», «Песни об одной стране»; в нем же были опубликованы и другие стихотворения и стихи для детей [Вапцаров 1951].

В последующие годы на русском языке регулярно издавались сборники произведений Н. Вапцарова [Вапцаров 1952; Вапцаров 1959; Вапцаров 1964; Вапцаров 1965; Вапцаров 1984; Вапцаров 1987 и др.].

1. Вапцаров Н. Й. Песни о человеке. Избранные стихи. Пер. с болг. /Ред. В. А. Луговской. Вступ. статья А. Суркова Примеч. Н. Глен. М., 1952.
2. Никола Вапцаров. Стихотворения. М., 1959 ‒ Вступительная статья А. Суркова. Переводы выполнены под редакцией Л. Озерова. Редактор сборника Н. Глен. Это одни их наиболее полных сборников, который включает в себя следующие разделы: «Песни о человеке», «Песни о Родине», «Песни», «Песни об одной стране», «Разные стихотворения», «Стихи для детей». В конце сборника представлена таблица с датами жизни и творчества Н. Вапцарова, составленные на основе работы В. Александрова «Никола Йонков Вапцаров – жизнь и творчество. Краткая летопись» (Сборник «Никола Вапцаров», София, 1953).
3. Никола Вапцаров. Стихотворения. М.,1964 – Предисловие Л. Озерова. Книга представляет собой сборник карманного формата, включает в себя все основные произведения болгарского поэта: «Песни о человеке», «Песни о Родине», «Песни об одной стране», стихотворения разных лет, стихи для детей. Над переводом работали несколько специалистов – Н. Глазков, Б. Слуцкий, Л. Мартынова, М. Павлова, В. Журавлева.
4. Вапцаров Н. Й. Победим, построим! М., 1965. Вступительная статья А. Суркова. Издательство «Детская литература» выпустило этот сборник для среднего и старшего школьного возраста. Он включает в себя программные стихотворения «Прощальное», «Предсмертное», «Борьба», «Весна», стихотворения, написанные болгарским поэтом для детей.
5. Никола Вапцаров. Стихотворения. София, 1984. Предисловие Х. Радевского. Издание посвящено 75-й годовщине со дня рождения поэта Н. Вапцарова. Книга представляет собой подарочное издание в супер-обложке, альбомного формата. Включает в себя избранные стихотворения разных лет. Перевод выполнен Н. Глазковым и М. Павловой.
6. Никола Вапцаров. «Эпоха». Стихи. М., 1987. Предисловие Н. Старшинова. Составление и примечания Н. Глен. Сборник включает в себя следующие разделы: «Песни о человеке», «Песни о родине», «Песни», «Песни об одной стране», «Разные стихотворения». В конце сборника представлены подробные примечания Н. Глен.

В 1956 г. была издана повесть «Никола», написанная Л. С. Рудневой [Руднева (1956) 1962]. В этом художественном произведении рассказывается о детских и юношеских годах болгарского поэта, о тех качествах его характера, которые сделали его борцом за справедливость. Никола Вапцаров предстает перед читателем романтическим героем, отдавшим жизнь за свободу своего народа, в борьбе за справедливость. Этот роман дважды переиздавался, общий его тираж составил 36 тыс. экземпляров.

Стихотворения болгарского поэта нашли отклик в сердцах читателей и многих далеких стран. Об этом свидетельствует сборник, изданный в Софии на русском языке [Вапцаров София 1979]. В сборник входит более 30 статей, авторами которых являются литературные критики и журналисты со всего мира – из Индии, Алжира, Мексики, Бразилии. Они восхищаются личностью Н. Вапцарова, его стремлением к справедливости, выражают глубокое уважение его литературному таланту [Мир о болгарском поэте Николе Вапцарове 1979].

Следует сказать о переводах, выполненных поэтом Олегом Шестинским. Это выпускник кафедры славянской филологии ЛГУ, окончил болгарское отделение в 1952 г., был один год на стажировке в Софийском университете. В 1957 г. О. Шестинский писал:

Я занимался русским языком

с болгарами в полковничьих погонах, -

не просто

для партийцев закаленных

командовать глаголом,

как полком.

По возвращении из Болгарии он был председателем Ленинградского союза писателей. О. Шестинский увлеченно изучал творчество Н. Вапцарова. Он автор статей, посвященных творчеству Н. Вапцарова. О. Шестинский в произведениях Н. Вапцарова отмечал «отточенность каждой фразы», «умение поэта выразить существенную для него мысль наименьшим количеством слов». Его перу принадлежит большое количество переводов стихотворений этого болгарского поэта [Шестинский 1990].

## В 1990 г. вышел авторский сборник стихотворений и поэм О. Шестинского, среди которых была поэма, посвященная Н. Вапцарову – «Мой Никола Вапцаров». Это своего рода дань О. Шестинского поэту и всему болгарскому народу, в котором видел «…историческое братство наших народов и культур, неразрывность славянских корней, общую историческую миссию…» [Ханбеков 1990: 4].

Примечательно, что стихотворение «Предсмертное» (*«Предсмъртно»*) опубликовано в переводе О. Шестинского под заголовком «Стихи Н. Вапцарова, написанные за час до расстрела» [Шестинский 1990].

Произведения Н. Вапцарова не теряют актуальности и в наши дни – издаются сборники с переводами его стихотворений на русский язык: так, в 2009 г. был издан сборник Н. Вапцарова, который получил название по первой строке стихотворения «Есть у меня Родина» [Вапцаров 2009]. Книга издана при поддержке посольства Республики Болгария в Москве. В сборнике представлены следующие произведения: «Песни мотора»: «Песни о человеке», «Песни о Родине», «Песни», «Песни об одной стране», стихотворения разных лет. Это издание отличает наличие оригинала – каждому переводному произведению предшествует его оригинал на болгарском языке. Переводы выполнены М. Замшевым, вступительная статья В. Иванова-Таганского.

На просторах интернета можно найти более 20-ти современных переводов Н. Вапцарова на русский язык – любительских и профессиональных.

Поэтический язык Н. Вапцарова был избран преподавателями-болгаристами нашей кафедры для лексикографического описания. В 1964 г. по инициативе известного ученого-филолога, лексикографа, на тот момент, заведующего кафедрой славянской филологии Бориса Александровича Ларина была начата работа по составлению словаря поэзии Н. Вапцарова – двуязычного словаря поэтического творчества болгарского автора с толкованием на русском языке. В основу словаря положен принцип полноты лексикографического описания словоупотребления писателя, разработанный Борисом Александровичем Лариным. Работа по составлению Словаря поэзии Н. Вапцарова началась в 1970-е гг. В работу были вовлечены и студенты – они выписывали на карточки словоупотребления, на филологической практике готовили словарные статьи по отдельным словам и участвовали в обсуждении словоупотреблений. Все студенты-болгаристы 1970-х–1990-х гг. прошли лексикографическую школу по составлению «Словаря поэзии Николы Вапцарова» [СПВ].

Первая публикация СПВ появилась в 1996 г., это был «Частотный словарь поэзии Н. Вапцарова». Он был издан в Болгарии ‒ в г. Велико Тырново, в издательстве «Абагар». В 1998 г. был опубликован Выпуск I, в 2004 г. – Выпуск II, в 2010 г. – Выпуск III. И сейчас коллектив преподавателей-болгаристов ‒ проф. Е. Ю. Иванова, доц. З. К. Шанова, доц. О. В. Васильева, ст.преп. Н. В. Сивенкова ‒ работает над созданием последнего Выпуска IV.

Студенты нашей кафедры писали курсовые и дипломные работы по творчеству Н. Вапцарова, напр., курсовая работа Маргариты Назаровой «Переводы Н. Вапцарова на русский язык» под рук. Г. В. Крыловой, дипломная работа Е. А. Киреенковой «Перевод фразеологизмов поэзии Н. Вапцарова» (1996) под рук. М. Ю. Котовой, дипломная работа Анастасии Говердовой «Народные мотивы в лирике Николы Вапцарова» под рук. О. И. Минина, магистерская диссертация Анастасии Говердовой **«**Н. Вапцаровв английских переводах» под рук. С. И. Николаева [Шанова 2016: 68].

В 2009 г. отмечался 100-летний юбилей Николы Вапцарова. Эту дату отмечали и болгаристы кафедры славянской филологии. К апрельской студенческой филологической конференции в читальном зале Славянского фонда Библиотеки Академии наук, где проходило заседание студенческой конференции, студенты подготовили книжную выставку произведений Николы Вапцарова, изданных в Болгарии, его переводов на русский и другие языки, исследований его творчества, изданных в Болгарии, России и других странах.

7 декабря 2009 г. − в день рождения Н. Вапцарова (24.11.09 по старому стилю) − в межкафедральном словарном кабинете им. Б. А. Ларина состоялось открытое заседание составителей «Словаря поэзии Николы Вапцарова», посвященное 100-летию поэта, на котором выступали преподаватели кафедры славянской филологии, а студентка А. Говердова прочитала доклад «Народные мотивы в лирике Николы Вапцарова» (науч.руководитель О. И. Минин) [Шанова 2016: 68].

В 2017 г. к Державинским чтениям в Славянском читальном зале БАН также была подготовлена книжная выставка, посвященная творчеству Н. Вапцарова.

Единственный сборник стихотворений Н. Вапцарова, изданный при жизни поэта, открывает произведение *«Вяра»* («Вера»), и именно с него хотелось бы начать рассмотрение переводов. Существует более десяти переводов этого стихотворения на русский язык. Интерес переводчиков к стихотворению *«Вяра»* можно объяснить тем, что оно фактически является заглавным в творчестве Н. Вапцарова. В нем содержатся основные мотивы всего творчества поэта: вера в людей и будущее, поединок с жизнью, противостояние любви и ненависти.

В данной работе представлен анализ трех переводов, выполненные Ю. Верниковской и В. Струевым (1959 г.), Б. Слуцким (1959г.), М. Замшевым (2009 г.). Первые два перевода переиздавались впоследствии в сборниках произведений Н. Вапцарова на русском языке. Перевод М. Замшева является последним, изданным на данный момент.

Обратимся сразу же к переводам, чтобы посмотреть, как в них переданы те или иные особенности поэтики Николы Вапцарова. Что касается названия, то все три перевода полностью соответствуют оригиналу – «Вера»/*«Вяра».*

Стихотворение *«Вяра»* написано двустопным амфибрахием и представляет собой десять строф с разным количеством строк в каждой (от четырех до десяти). Неодинаково также и число стоп в каждой строке (от одной до трех). Кроме того, очень часто встречаются нарушения ритма - почти в каждой строфе присутствует неполная стопа, и к концу стихотворения их становится значительно больше (в последней строфе почти в каждой строке есть неполная стопа):

Тя е | бронира|на

здраво | в гърдите |

и бро|небойни | патрони |

за нея |

няма | открити! |

Няма | открити!

В русских переводах подобное чередование строф с различными ритмическими схемами выглядит следующим образом. В переводе М. Замшева ритм оригинала сохраняется лишь местами, переводчик практически убрал нарушение ритмики оригинала, сделав перевод гладко звучащим, без явных специфических чередований. С одной стороны, подобный перевод звучит мягче, более слаженно, нежели оригинальное стихотворение, с другой – это является отступлением от замысла автора, лишая произведение задуманного Н. Вапцаровым звучания. М. Замшев фактически убрал авторские акценты с помощью специфического ритма:

|  |  |
| --- | --- |
| Ето – аз ди|шам,  pабо|тя,  живе|я  и сти|хове пи|ша  (тъй ка|кто уме|я).  С живо|та под веж|ди  се гле|даме стро|го  и боря се | с не|го,  докол|кото мо|га. | Живу|,  и рабо|таю,  воз|дух вдыха|ю,  и так | как уме|ю  стихи | сочиня|ю.  А жизнь | на меня|  xмуровато косится|,  и я | с ней борюсь|,  сколько есть | во мне силы. |

Ритмические схемы в переводах Б. Слуцкого и Ю. Верниковской/В. Струева более близки оригиналу. Ю. Верниковская/В. Струев неоднократно прибегают к приему замещения при передаче ритма, благодаря чему расхождения с оригиналом в звучании минимальны. Б. Слуцкому удалось в своем переводе подобрать такие эквиваленты в русском языке, которые являются максимально созвучными болгарским.

Таким образом, можно полагать, что каждый переводчик передаёт по-своему метрику произведения Н. Вапцарова.

Необходимо обратить внимание на особенности передачи рифмы. У Н. Вапцарова не соблюдается закон симметричного чередования рифм, и далеко не каждый стих заканчивается рифмой. Стоит обратить внимание, что в творчестве Н. Вапцарова рифма играет особую роль: она может усилить эмоциональный оттенок, образовать оппозицию по семантике, и происходит это именно за счет звукового сходства: *«разнищен»* («сокрушенный») – *«нищо»* («ничто»); *«сразите»* («сразите») – *«дните чистити»* («счастливые дни»). Всего в стихотворении *«Вяра»* одиннадцать пар рифмующихся строк из общего количества восемьдесят строк. Кроме того, необходимо обратить внимание, что рифмы являются спонтанными, что, в свою очередь, создает видимость спонтанной, неподготовленной речи. К такому приему Н. Вапцаров неоднократно прибегает в своем творчестве. Этот принцип у переводчиков сохраняется в разной мере: у М. Замшева количество рифмованных слов превышает оригинал практически в два раза (19); у Б. Слуцкого частотность более близка к оригиналу (16); в переводе Ю. Верниковской/В. Струева количество рифмованных слов полностью совпадает с болгарским оригиналом (11). Необходимо отметить, что все переводчики прибегают к приему компенсации, поэтому часто в переводах рифма возникает там, где в оригинале ее нет [Томашевский 1959:181]. Каждый переводчик учитывает особенности рифмы Н.Вапцарова, и в переводе рифма также служит для более яркого подчеркивания какого-либо значения или эмоционального оттенка: «точнее» ‒ «яснее», «вернее» ‒ «яснее», «в раздоре» ‒ «поспоря»; или для образования семантической оппозиции: «вера» ‒ «потеря», «покрыта» ‒ «открыты».

Стихотворение *«Вяра»* демонстрирует особенность, характерную для всего творчества Н. Вапцарова: поэт сочетает в одном произведении различные по стилистике группы слов. Здесь присутствуют и просторечные выражения − *«грубите лапи челични»* («грубые лапы стальные»), и техническая лексика − *«пробна машина»* («испытательная машина»), *«взривна ракета»* («взрывная ракета»), *«бронирана»* («бронированная»), и даже употребляется библеизм − «*пшеничено зърно*» («пшеничное зерно»).

Все эти особенности оригинала отражены в русских переводах. М. Замшев использует нейтральное «руки», в то время как Б. Слуцкий и переводчики Ю. Верниковская/В. Струев используют идентичное оригиналу «лапы». Перевод данной строки М. Замшевым далек от оригинала. Оригинальное *«Дори да умирам, живота със грубите лапи челични аз пак ще обичам…»* (букв. «Даже если буду умирать, жизнь с её грубыми стальными лапами все равно буду любить…») М. Замшев переводит следующим образом: «И при смерти даже всей грубою кожей, руками стальными любить я продолжу…». Помимо добавления отсутствующей в оригинале строки («всей грубою кожей, руками стальными»), переводчик меняет объект принадлежности – *«със грубите лапи челични»* в оригинале явно относится к *«живота»*. Ю. Верниковская/В. Струев передают эти же строки, меняя условное наклонение, подразумевающееся в оригинальном тексте, на конкретную ситуацию: «И в час мой предсмертный, зажат в её лапах, железных и грубых, − о ней лишь спою я!» Б. Слуцкий перевел следующим образом эти строки: «Жизнь, что нас в лапы грубо берет, − как ни тяжка эта лапа стальная, − и умирая, буду любить!». Данный перевод по смыслу более близок оригиналу.

Техническая лексика передана во всех трех переводах: *«пробна машина»:* М. Замшев использовал калькирование − «пробная машина»; Ю. Верниковская/В. Струев передали конкретным соответствием «самолёт»; Б. Слуцкий использовал прием конкретизации, сохранив, впрочем, болгарское прилагательное – «пробная ракета». Кроме того, Б. Слуцкий использует добавочное прилагательное, характеризующее образ ракеты – «опытная».

Для стихотворения характерно обилие шипящих звуков (*дишам, живея, живота, челични, ще обичам, кажем*), что создает впечатление работающего мотора. Используя фонетические возможности русского языка переводчики передали и эту специфическую особенность стихотворения Н. Вапцарова: тружусь, дышу, хорошо, существую, ненавижу, продолжу.

Хотелось бы обратить внимание на употреблённый Н. Вапцаровым библеизм *«пшеничено зърно»:* в переводе Ю. Верниковской/В. Струева это словосочетание передано не совсем точно − «крупица, зерно». М. Замшев использовал диминутив «пшеничное зёрнышко», Б. Слуцкий воспользовался приемом инверсии – «зерно пшеничное». Этот библеизм отсылает читателя к тексту Священного Писания, в котором говорится, что попав на землю, зерно не погибнет, а прорастёт и взойдёт, дав, тем самым, новую жизнь [Колобянина 2007: 81].

Слова с корнем *жив* (*«живот»* – «жизнь», *«живея»* – «жить») – наиболее частотны в стихотворении, встречаются десять раз. Их употребление значительно снижается после строки: *«Но ето, да кажем»* (до этой строки – восемь употреблений, после – два). Это дает право фактически разделить стихотворение на две смысловые части:1) первые пять строф; 2) последние пять строф, которые начинаются с вышеуказанной строки. Центральной темой первой части произведения являются человек и жизнь, их противостояние, их сосуществование, борьба человека за жизнь, её ценность. Во второй же части тема меняется, в центре внимания поэта оказывается вера человека и ее роль в его жизни. Эта особенность отражена в переводах на русский язык следующим образом: у М. Замшева слова «жизнь», «живу», «жив» встречаются во всем тексте восемь раз, семь из них ‒ в первой половине; у Ю. Верниковской/В. Струева ‒ семь раз, из них в первой части шесть; в переводе Б. Слуцкого – девять раз, шесть из которых в первых пяти строфах, что всего лишь на одно употребление меньше, чем в тексте оригинала.

Художественный образ «жизнь», несомненно, является одним из центральных в стихотворении Н. Вапцарова. В этом произведении поэт прибегает к одному из наиболее характерных своих приемов – обращению к «абстрактно-монументальному» адресату – жизни [Томашевский 1959: 275]. В третьей строфе Н. Вапцаров употребляет слово *«живот»* («жизнь») с большой буквы. Этим автор одушевляет абстрактное понятие, буквально персонифицирует его:

*За него –* ***Живота*** *–*

*направил бих всичко.*

И Ю. Верниковская/В. Струев и Б. Слуцкий передали эту особенность, употребив слово «Жизнь» с заглавной буквы. М. Замшев в своём переводе написал с маленькой буквы.

Говоря об особенностях перевода лексики, необходимо обратить внимание на перевод прямой речи в третьей строфе стихотворения: *«Как, искаш ли час да живееш?»* (букв. «Ну как, хочешь ещё час пожить?»)*.* Эта прямая речь отражена во всех переводах, однако переводчики нашли для нее соответствия, значительно отличающиеся и в стилевом отношении, и в семантическом. Так, М. Замшев расширил и значительно изменил текст оригинала, добавив часть предложения и употребив диминутив: «Не хочешь часок ещё жить средь людей ты?» Б. Слуцкий изменил содержание: «Хочешь прожить хоть полдня?». Ю. Верниковская/В. Струев наиболее точно передали текст оригинала: «Ты час ещё хочешь прожить ли?».

Интонационно стихотворение *«Вяра»* также демонстрирует наиболее характерные черты творчества Н. Вапцарова. Здесь представлены восклицания (*«Свалете! Свалете!», «Аз пак ще обичам!», «Не! Неуместно! Не струва!»),* риторические вопросы *(«Какво ще остане от мене тогава?»),* приём самоисправления *(«Миг след грабежа /ще бъда разнищен./ И още по-ясно,/ и още по-право –/ миг след грабежа/ ще бъда аз нищо»).* В тексте двенадцать восклицаний и шесть вопросов, и переводчики сохраняют эту эмоциональную насыщенность оригинала, в некоторых случаях даже усиливая её: М. Замшев использует десять восклицаний и шесть вопросов; Ю. Верниковская/В. Струев − двенадцать восклицаний и семь вопросов; Б. Слуцкий – одиннадцать восклицаний и пять вопросов.

Отдельно хотелось бы отметить перевод Б. Слуцкого, который вошел в историю советской литературы как автор стихотворений о войне. Он лично был на полях сражений и после окончания войны активно занялся поэзией. Кроме того, Б. Слуцкого как члена Союза писателей СССР не раз привлекали к поэтическому переводу. В 1965 г. в сборнике под его редакцией было опубликовано стихотворение «Вера». Из анализируемых трёх переводов данный выделяется наиболее удачным подбором соответствий, более точной передачей смысла, заложенного Н. Вапцаровым.

Хотелось бы выделить следующие особенности перевода Б. Слуцкого. Переводчик трижды обращается к приему использования лексического повтора, причем во втором случае это повтор омофонов:

«Жизни в глаза

исподлобья гляжу **я**.

Сколько есть сил,

ей не уступлю **я**.»

«Как бы со мною

жизнь не была **зла**,

я не питаю

нисколько к ней **зла**.»

«Но отнимите

**зерно**, не более,

**зерно** пшеничное

от моей веры!»

В болгарском оригинале Н. Вапцарова также неоднократно присутствуют лексические повторы, которые Б. Слуцкий сохранил, добавив кроме них свои. Количество строк в данном переводе незначительно превышает оригинал (86/80). С точки зрения соблюдения ритма и передачи рифмы, перевод Б. Слуцкого звучит более мягко, гладко по сравнению с отрывистым оригиналом. Связано это и с большим количеством рифмующихся слов, и с добавлением нескольких строк ради созвучия:

|  |  |
| --- | --- |
| *С живота сме в разпра,*  *но ти не разбирай,*  *че мразя живота.*  *Напротив, напротив! –*  *Дори да умирам,*  *живота със грубите*  *лапи челични*  *аз пак ще обичам!*  *Аз пак ще обичам!* | Как бы со мною  жизнь ни была **зла**,  я не питаю  нисколько к ней **зла**.  Наоборот, **наоборот**!  Жизнь, что нас в лапы  грубо **берет**, ‒  как ни тяжка эта лапа **стальная**, ‒  и **умирая**,  буду любить!  Буду любить! |

Рассматривая ритмику и рифмовку стихотворения, необходимо учитывать то, что болгарский и русский являются языками разного строя – аналитического и синтетического соответственно. Порядок слов в болгарском вследствие наличия артиклей и клитик более строг, чем в русском. Поэтому рифма в русском языке является более типичным элементом по сравнению с болгарским языком. Наличие падежных форм и более свободный порядок слов в русском языке отрывает более широкие возможности для рифмы. Кроме того, русская рифма является многозвучной, а потому дает широкий простор для всевозможных, в теоретическом отношении поучительных, звуковых комбинаций [Жирмунский 1975: 193].

Б. Слуцкий использует русские соответствия, имеющие более романтичный оттенок, что создает соответствующее настроение в стихотворении. Ниже представлена строфа оригинала, буквальный/подстрочный перевод и соответствующий перевод Б. Слуцкого (жирным шрифтом выделены подобранные и добавленные переводчиком соответствия, которые явно расходятся с оригиналом)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *За него – Живота –*  *направил бих всичко. –*  *Летял бих*  *със пробна машина в небето,*  *бих влезнал във взривна*  *ракета, самичък,*  *бих търсил*  *в простора*  *далечна*  *планета.* | Для неё – жизни  я бы сделал все. –  Полетел бы  на пробной машине в  небо,  я бы залез в взрывную  ракету, один,  бы искал  в просторе  далекую  планету. | Все бы я сделал  для Жизни – вот этой, -  с **опытной,** пробной  взлетел бы ракетой,  сам бы  в мотор  **обреченный** полез –  **новые звезды**  **искать меж небес**. |

Из трех рассматриваемых переводов точнее всего именно Б. Слуцкому удалось передать выражение, содержащееся в первой строфе: «*с живота под вежди се гледаме строго»* (букв. «с жизнью из-под бровей переглядываемся строго») – «жизни в глаза исподлобья гляжу я». В переводе М. Замшева эта строка выглядит как: «а жизнь на меня хмуровато косится»; в переводе Ю. Верниковской/В. Струева: «и жизни я строго гляжу под ресницы».

Таким образом, можно считать, что стихотворение *«Вяра»* достойно передано во всех трёх переводах. Это положительный факт, учитывая важность данного произведения в поэзии Н. Вапцарова. Оно открывает сборник *«Моторни песни»,* а также и большинство сборников переводов.

Следующим стихотворением, анализ которого хотелось бы представить, является произведение Н. Вапцарова *«Пушкин».* Многие писатели и поэты со всего мира не раз обращались в своих произведениях к одному из величайших русских поэтов. В разное время к нему обращались Ф. Тютчев, А. Блок, В. Маяковский, Б. Окуджава. В феврале 1937 г., ровно через сто лет со дня смерти А. С. Пушкина, в Софии Н. Вапцаров написал посвященное ему стихотворение. Болгарский поэт не включил это произведение в свой сборник *«Моторни песни»*, и его публикуют, как правило, в конце сборников, в части «Разные стихотворения». К сожалению, по этой же причине, оно не вошло в некоторые издания произведений Н. Вапцарова на русском языке, которые не являются полными. В данной работе представлен анализ двух переводов на русский язык – В. Журавлёва (1959) и В. Корчагина (1987).

Стихотворение Н. Вапцарова *«Пушкин»* написано ямбом, наиболее часто встречающимся в творчестве русского поэта. Н. Вапцаров обращается к своему русскому предшественнику, рассказывая о том, что теперь познакомиться с его творчеством могут все – и слесари, и моряки, и простые рабочие, кому в эпоху А. С. Пушкина грамотность была недоступна. Это произведение занимет в творчестве Н. Вапцарова особое место: в нём нет ни лозунгов, ни восклицаний, нет ни неожиданных рифм, ни внезапного нарушения ритма, т.е. большей части характерных для болгарского поэта приёмов.

Стихотворение состоит из шести строф, количество строк в которых варьируется от пяти до двадцати, всего семьдесят четыре строки. Оба переводчика полностью сохранили структуру стихотворения в переводе на русский язык.

Уже с первых строк Н. Вапцаров будто переносит читателя на север, в далёкую Россию: *«На север – тундри, ветрове, на юг – безкрайни диви степи».* Перевод В. Журавлёва близок к оригиналу: «На север – тундра да ветра. На юг – степной ковёр огромный». Перевод В. Корчагина отличается явными отступлениями: «А страна огромна: от полярных вьюг до жгучих засух – в степь, на юг».

Стихотворение Н. Вапцарова написано с использованием свободной рифмовки: здесь присутствует и парная, и кольцевая, и перекрёстная:

*«Сега е дру|го. Ето на:***A**

*един рабо|тник,***Б**

*млад стругар|,***А**

*през обед|ната си почивка* **Б**

*чете във кни|гата усмихнат* **Б**

*и чувства те | като другар.* **А**

*Разбира те,| защото може* **Б**

*да гледа чуд|ните звезди* **А**

*как гас|нат във небето ясно,***Б**

*как сут|рин слънцето блести* **А**

*над оросе|ната с искри***А**

*просто|рна степ.* **Б**

*Той има | хлеб,***Б**

*и гордостта|,* **А**

*че там – във фаб|ричния грохот* **Б**

*мазо|лестата му ръка* **А**

*твори една епо|ха».* **Б**

Эта же особенность отражена в текстах обоих переводчиков.

С точки зрения лексики это стихотворение также выделяется в творчестве Н. Вапцарова. В нём практически отсутствуют резкие, отрывистые слова, технические термины, просторечия. И наоборот, присутствует лексика возвышенного стиля, с оттенком романтичной семантики: *«безкрайни диви степи», «чудните звезди», «сутрин слънцето блести над оросената с искри просторна степ».* Употребление преимущественно подобной лексики, напрямую отсылает читателя к произведениям А. С. Пушкина. Н. Вапцаров в этом стихотворении не просто отдал дань русскому поэту, но и сделал это высокохудожественно, с помощью целого ряда приёмов: ритмика стихотворения, размер, использование семантически нагруженной лексики. Стихотворение представляет собой законченную картину, и это больше, чем портрет русского поэта: здесь присутствует и зарисовка России с её просторами, и отсыл к неспокойной истории страны, и упоминание трагической гибели поэта, и сцены из современной Н. Вапцарову жизни.

Переводчики В. Корчагин и В. Журавлёв сохранили красочность стихотворения Н. Вапцарова, однако, сделали это по-разному. Так, В. Корчагин расширил ряд синонимов, дополнив стихотворение прилагательными, которые, впрочем, отвечают заданной Н. Вапцаровым стилистике: «На крепостной Руси тогда твоих не слышно было песен – ты был народу неизвестен» − *«Тогава простия народ не знаеше за твойте песни. Ти беше чужд и неизвестен.»* (букв. «Тогда простой народ не знал твоих песен. Ты был чужой и неизвестный»); «И расцвели твои творения!.. Русоволосый паренёк в цеху, во время перерыва, токарный выключил станок – и книгу, как посланье друга, листает, в чтенье погружён…» − *«Сега е друго. Ето на: един работник, млад стругар, през обедната си почивка чете във книгата усмихнат и чувства те като другар»* (букв. «Сейчас по-другому. Вот, хотя бы: один рабочий, молодой столяр, во время обеденного перерыва, улыбаясь, читает книгу, и чувства у него как к другу»).

Эти же строки переведены В. Журавлёвым следующим образом: «Тогда неграмотный народ не знал твоих чудесных песен. Ты был для многих неизвестен»; «Сейчас не то. Вот, например: прервав работу на обед, сидит, читает книгу слесарь и друга чувствует в тебе». Несомненно, перевод В. Журавлёва значительно ближе оригиналу Н. Вапцарова, что заметно не только в почти пошаговом следовании оригиналу, но и в удачном выборе соответствий.

В стихотворении *«Пушкин»* можно выделить четыре смысловые части: 1) представление России; 2) сцены из современной Н. Вапцарову жизни простых рабочих завода, читающих книги А. С. Пушкина; 3) отсылка к гибели А. С. Пушкина; 4) обращение Н. Вапцарова к соотечественникам.

Именно четвертая часть представляет особый интерес – всего в семи строках Н. Вапцаров будто восполняет упущенное: здесь есть и приём вопросно-ответной формы, и употребление личного местоимения *«аз»,* и типично «вапцаровская» лексика – *«протест», «звучно»,* т.е. всё то, что присуще творчеству болгарского поэта*:*

*Това е там.*

*Но ето днес –*

*защо? – не знам,*

*но аз се уча*

*да пиша всеки свой протест*

*тъй искрено*

*и толкоз звучно.*

В. Корчагин и здесь прибегает к передаче в первую очередь смысла, отодвигая форму на второй план:

«Всё это – там.

Но вот и здесь

тянусь к стихам –

и сам учусь я

ковать словесный свой протест

из сплава

музыки и чувства».

В данном переводе отсутствует такая ключевая часть оригинала, как наличие вопроса и ответа; переводчик использует лексику нарочито высокого стиля − «ковать», «словесный», дополняет стихотворение отсутствующими в оригинале деталями – «из сплава музыки и чувства». Это выдержано в стиле всего произведения, но полностью разрушает замысел Н. Вапцарова, заложенный в последней строфе.

В. Журавлёв же в своём тексте полностью передал не только смысл оригинала, но и особенности построения стихотворной строки Н. Вапцарова:

«Всё это там.

Но вот и здесь, -

зачем? – не знаю,

но учусь я

сегодня каждый свой протест

писать так искренне

и звучно».

Необходимо отметить, что только В. Журавлёв сохранил в своём переводе помету о дате и месте написания стихотворения, которые оставил Н. Вапцаров после стихотворения: *Февраль 1937, София.*

Таким образом, можно с уверенностью сказать, что перевод В. Журавлёвым стихотворения *«Пушкин*» является более удачным по сравнению с текстом В. Корчагина: отсутствие явных отклонений от текста оригинала, удачный выбор переводных русских соответствий, сохранение смысловых особенностей поэзии Н. Вапцарова.

**2.2. Переводы Н. Вапцарова на сербский язык**

Сербский и болгарский народы, помимо географической близости, всегда объединяла историческая и культурная общность. Еще в XII в. сербские князья брали в жены болгарских принцесс с целью укрепления союза с соседней Болгарией в противовес Византии. На протяжении нескольких веков Болгария, так же как и Сербия, страдала под гнетом османских завоевателей. От турецкого ига Сербия освободилась почти на сто лет раньше, чем Болгария, что не могло не отразиться в том числе и на развитии культуры. До 40-х гг. ХХ в. литературные переводы осуществлялись преимущественно с сербского языка на болгарский, например, произведения Стевана Сремца, Бранислава Нушича. В послевоенное время первой книгой, переведенной с болгарского языка на сербский стал сборник болгарских народных сказок, изданных для детей в 1946 г. [Бугарске дечје песме 1946].

Болгарский язык начал преподаваться на филологическом факультете Белградского университета в 1962 г., когда из Софийского университета была приглашена Лиляна Мойсов, первый лектор. В это же время начали регулярно издаваться переводы произведений болгарских писателей и поэтов – Елисаветы Багряны, Димитра Димова, Елина Пелина, Йордана Йовкова. Примечательно, что на территориии Югославии переводы выполнялись с учетом специфики диалектов сербохорватского языка[[2]](#footnote-2). Таким образом, одни и те же произведения болгарской литературы переводились на е-кавский, и-кавский и ие-кавский диалекты [Бугарска поезија XX века 1969].

Переводы произведений Н. Вапцарова публиковались в периодических изданиях. Так, в журнале *«Браничево»*  были опубликованы стихотворения *«Сън»* («Сон»)*, «Земя»* (Земля»), *«Вяра»* («Вера»)*, «Прощално»* («Прощальное»)*, «Предсмъртно»* («Предсмертное»)*.* Журнал «Браничево» издавался в г. Пожаревац с 1962 по 1995 г.г. Выходил каждый месяц, печатался на кириллице, на е-кавском диалекте сербохорватского языка. В нем издавались короткие рассказы, стихотворения писателей и поэтов преимущественно стран балканского региона. Перевод с болгарского выполнил Александар Нейман.

В журнале *«Стремљења. Часопис за књижевност и уметност.»* были опубликованы переводы на сербский язык следующих стихотворений: *«Прощално»* («Прощальное»)*, «Предсмъртно»* («Предсмертное»)*, «Вяра»* («Вера»)*, «Песен на другаря»* («Песнь товарищу»)*, «Не, сега не е за поезия…»* («Нет, теперь не до поэзии…»)*.* «*Стремљења*» − научно-популярный журнал, издавался в Приштине (Косово) с 1973 по 1993 гг. Издавался на кириллице, на ие-кавском диалекте, с периодичностью один раз в месяц. Содержал отрывки из популярных произведений отечественных и зарубежных авторов, научные литературные статьи. Переводы выполнены М. Йокич.

В 1982 г. переводы Н.Вапцарова вышли отдельным сборником, изданным на латинице, на екавском диалекте сербохорватского языка. Сборник открывает статья македонского литературоведа Г. Старделова «Поэтическое дело Николы Йонкова Вапцарова», переведенная на сербохорватский язык. В сборнике два раздела: I. *Моторни песни («Песни за човека», «Песни за родината», «Песни», «Песни за една страна»)* («Песни мотора»: «Песни о человеке», «Песни о родине», «Песни», «Песни об одной стране»)II. Антология (стихотворения разных лет). В конце сборника представлены переведенные на сербский язык отрывки из статей македонских критиков, опубликованные в разное время в македонских литературных журналах – Димитра Митрева, Гане Тодоровского, Георги Сталева. Перевод стихотворений Н. Вапцарова и статей выполнен Слободаном Мицковичем.

Для анализа переводов было решено выбрать два стихотворения, которые занимают в творчестве Н. Вапцарова особое место. Это стихотворения «Прощальное» *(«Прощално»)* и «Предсмертное» *(«Предсмъртно»).*

После смерти Н. Вапцарова в 1942 г. оба произведения были добавлены в более поздние издания его единственного сборника *«Моторни песни»,* опубликованного при жизни поэта в 1940 г. Для самого Н. Вапцарова эти стихотворения были очень важны. По письмам и воспоминаниям людей, знакомых с Н. Вапцаровым в то время, можно сделать вывод о том, что «он использовал любую возможность, чтобы его последние произведения были размножены и стали достоянием грядущих поколений» [Вапцарова 1982: 488].

Николa Вапцаров был арестован 4 марта 1942 года. В течение нескольких месяцев, вплоть до 25 июня, поэт подвергался многочисленным допросам. Именно в этот период были написаны стихотворения «Прощальное» и «Предсмертное». Однако у поэта не было возможности записать их, и то, какие усилия он прилагал, чтобы эти произведения не были утеряны и забыты, свидетельствует об их важности и значимости. В период допросов и пыток к Н. Вапцарову никто не допускался, ему запрещалось даже иметь бумагу и карандаш, чтобы вести записи. Лишь в мае 1942 г. поэт был переведен из одиночной камеры. Н. Вапцаров получил возможность записать свои произведения только в июле 1942 г. – в последний месяц перед расстрелом.

Существует несколько рукописных источников стихотворений: тетрадь *«Сампа»* и синий блокнот *«Байер».* Тетрадь *«Сампа»* была собственностью журналиста и поэта Антона Николова Попова, сокамерника Н. Вапцарова, который был расстрелян вместе с ним 23 июля 1942 г. Первая половина тетради содержит переписанные владельцем тексты на французском языке, в то время как вторая половина представляет собой документ – в ней воспроизведены по памяти и записаны Н. Вапцаровым рукописи ряда произведений (часть стихотворения *«Двубой»* («Поединок»), стихотворения *«Пушкин»* («Пушкин»), *«Завод»* («Завод»), первая строфа стихотворения «*Предсмъртно*» *(«*Предсмертное*»),* а также произведения «Прощальное» *(«Прощално»),* «Я буду старым» *(«Ще бъда стар»)* и «Антенны» *(«Антени»).* Синий блокнот *«Байер»* являлся собственностью самого Н. Вапцарова. Блокнот был конфискован во время обыска в день ареста поэта 4 марта 1942 г. Неизвестно, при каких обстоятельствах и когда блокнот был возвращен Н. Вапцарову [Вапцарова 1982: 466, 475-477, 482]. Кроме того, существовал еще один автограф этих стихотворений. 23 июля 1942 г., в день оглашения и приведения в исполнение приговора, осужденным было разрешено свидание с родственниками. На этой последней встрече поэту удалось тайно передать своей жене лист с рукописью обоих стихотворений [Вапцарова 1982: 477-479].

Поэт считал эти произведения идейно и эмоционально связанными, двумя сторонами одного творческого акта. Особое внимание Н. Вапцаров уделил пунктуации и графическому оформлению, которое создает впечатление обособления этих стихотворений в нечто единое, целостное и отличающееся от других стихотворений, записанных в той же тетради. Удивительное единство обоих оригиналов (в тетради *«Сампа»* и блокноте *«Байер»*) в пунктуационном отношении раскрывает значение, которое поэт придавал знакам пунктуации как графическому способу выражения движения и организации поэтической мысли и чувства [Вапцарова 1982: 486].

Стихотворение «Прощальное» переведено на сербский язык три раза – А. Нейманом, М. Йокичем, С. Мицковичем. Все переводчики перевели название стихотворение по-разному, но все три варианта отвечают замыслу стихотворения. «Прощальное» – это прощание героя, его последние слова перед тем, как расстаться навеки. Переводы А. Неймана «Опроштаjна песма» (‘Прощальное стихотворение’, а также ‘Прощальная песня’), М. Йокича «Опроштаj» (‘Прощание’) и С. Мицковича «Оproštajna» (‘Прощальная’) отражают идею расставания. Однако они отличаются стилистически. Название оригинала соответствует стилю стихотворения, основной чертой которого является простота. С этой точки зрения наиболее близок оригиналу С. Мицкович, так как его вариант «Оproštajna» (‘Прощальная’) стилистически соответствует стихотворению (в сербском языке слово «песма» /рус.стихотворение/ ж.р.). Другие два переводчика выбрали для названия слова́, которые формально передают посыл автора, однако, не отражают в полной мере название оригинала: М. Йокич − «Опроштаj» (‘Прощание’) и А. Нейман «Опроштаjна песма» (‘Прощальное стихотворение’, а также ‘Прощальная песня’ – в сербском языке слово ‘песма’ означает и ‘стихотворение’ и ‘песня’). Все переводчики сохраняют важную деталь стихотворения – посвящение жене: «на жена ми» (‘мојој жени’ / ‘mojoj ženi’). По своей структуре данное стихотворение можно отнести к посланию, адресатом которого является супруга героя, т.е. жена Н. Вапцарова – Бойка Вапцарова.

Как уже было сказано выше, стихотворение «Прощальное» занимает особое место в творчестве Н. Вапцарова От большей части произведений поэта его отличает посвящение любовной тематике. Кроме того, если рассматривать стихотворение с точки зрения стиля, то в нем нет характерной для поэта страстности, патетичности, пламенности. Лирический герой стихотворения − не решительный борец, готовый сражаться до конца, каким он предстает в других произведениях Н. Вапцарова, а робкий, смущенный человек, гость в собственном доме, нежданный и, возможно, нежеланный. На это указывает лексика: *«нечакан»* (‘нежданный’), *«неискан»* (‘нежеланный’), *«далечен»* (‘далёкий’), *«гостенин»* (‘гость’), *«тихо», «кротко», «приседна»* (‘присяду’).

Кроме того, стихотворение «Прощальное» отличается от других произведений Н. Вапцарова даже визуально. Для Н. Вапцарова характерны такие приёмы, как разное количество стоп в строке, строк в строфе, а также внезапная последовательность рифм, и т. д. Поэтому внешняя простота стихотворения «Прощалное» на фоне графически насыщенных стихотворений производит эффект, схожий с тем, какой могло бы оказать футуристическое стихотворение на фоне классических поэтических произведений XIX века. Что касается передачи графического оформления, то во всех трех переводах отражена данная особенность оригинала [Георгиев 1970].

Стихотворение «Прощальное» написано пятистопным ямбом. Автор использовал преимущественно женскую клаузулу, при которой ударение падает на предпоследний слог рифмующихся слов, что делает звучание произведения мягким и напевным [Холшевников 1991: 170]. Одинаковое количество стоп (везде, кроме второй и четвертой строки первой строфы) способствует плавности (несмотря на то, что почти в каждой строке присутствуют неполные стопы). Таким образом, мы видим, что ритм фактически не сбивается, отсутствуют такие характерные для Н. Вапцарова приемы, как разбивание одной строки на две или даже больше, внезапная последовательность рифм и т. д.

Никто из переводчиков на сербский язык не сохранил пятистопную структуру: А. Нейман и М. Йокич использовали четырехстопный ямб, а С. Мицкович – разностопный. Что касается использования женской клаузулы, то ее при переводе сохранил только М. Йокич. А. Нейман и С. Мицкович использовали мужские, что, однако, не характерно для сербского языка – несмотря на то, что ударение в сербском языке подвижное, оно является музыкальным и делится на четыре вида. За счет этого выделяется основное ударение и второстепенное, и основное, как правило, стоит в начале слова.

В болгарском оригинале из двух строк, отличающихся количеством стоп, вторая не привлекает внимание читателей, так как в шестой стопе наблюдается пиррихий, и стопа на слух воспринимается как неполная:

*като′ | неча′|кан и′ | неи′с|кан го′|стени′н*.

Четвертая же строка первой строфы выделяется и визуально, и на слух, так как в ней всего три стопы и одна неполная, что создает дополнительную паузу и акцентирует внимание на этом месте, создавая впечатление, что строка прерывается неожиданно:

*врати′|те′ не | зало′|ства′й.*

Это прерывание создает оттенок недосказанности, что прекрасно гармонирует с романтическим образом, который создает поэт в своем стихотворении. Герой повествует, обращаясь к любимой, о том, как ночью тихо навестит ее, будучи призраком, духом без плоти и крови – ведь стихотворение было написано накануне казни. Здесь нет ни присущей Н. Вапцарову патетики, ни громких слов, ни призывов. Произведение пронизано тишиной, спокойствием, которые граничат с загадочностью и недосказанностью. «Прощальное» будто нарисовано дымкой в пастельных тонах, что контрастирует с типичными вапцаровскими мрачными красками, которыми поэт рисовал жизнь рабочего класса.

Для создания такой атмосферы поэт играет, в том числе, метром стихотворения. Благодаря паузе в конце четвертой строки первой строфы, тишина, молчание становятся частью произведения буквально, поэт вплетает их в структуру стихотворения, погружая в них читателя.

В связи с вышесказанным можно отметить, что сохранение акцента на четвертой строке первой строфы является принципиальной задачей при переводе. В переводе М. Йокича этот акцент сохранен (‘не закључавај стан’), чего нельзя сказать о переводах С. Мицковича (‘na vratima ti ne spuštaj zasun.’) и А. Неймана (‘врата не подупри, окани лост.’). Полностью передав смысл, переводчики сохранили количество стоп во всех строках, не сбивая ритмику произведения. При этом вариант С. Мицковича является более свободным переложением текста оригинала, переводчик добавил нечто свое – если у Н. Вапцарова строка звучит как *«вратите не залоствай»* (‘не закрывай двери’), то сербский перевод выглядит следующим образом: «na vratima ti ne spuštaj zasun» (‘на дверях не опускай замок’).

Перевод М. Йокича значительно отличается от двух предыдущих. Для сравнения дается полный текст оригинала и перевод М. Йокича:

|  |  |
| --- | --- |
| Понякога ще идвам във съня ти  като нечакан и неискан гостенин.  Не ме оставяй ти отвън на пътя –  вратите не залоствай.  Ще влезна тихо. Кротко ще приседна,  ще вперя поглед в мрака да те видя.  Когато се наситя да те гледам –  ще те целуна и ще си отида. | Као далеки гост чиjи долазак не слутиш  понекад ћу ти долазити у сан.  Не остављај ме ти на путу –  не закључавај стан.  Ући ћу тихо и сести полако,  мој поглед кроз мрак до тебе ће стићи.  Кад гледајући те своју жеђ утолим тако,  целиваћу те и отићи. |

Данный перевод, несомненно, является достаточно свободным переложением оригинала, особенно это проявляется в первых двух строках первой строфы – М. Йокич вольно передает содержание, меняя порядок строк, тем самым теряя важную составляющую стихотворения. В оригинале автор выстраивает четкую структуру повествования, события следуют точно одно за другим. Для второй строфы это особенно важно – в ней преобладают глаголы (в частности, глаголы движения), и поэтому соблюдение порядка действий, передачи глаголов без отступлений от оригинала здесь является обязательным. Кроме того, необходимо прокомментировать следующие части перевода, которые являются явным отступлением от оригинала:

1) „не закључавај стан“ – буквальный перевод с сербского – ‘не закрывай квартиру’ , в оригинале *„вратите не залоствай“* – ‘не запирай двери’.

2) „мој поглед кроз мрак до тебе ће стићи“ (‘мой взгляд дойдет до тебя и в темноте’). В оригинале *„ще вперя поглед в мрака да те видя“* – ‘я вопьюсь взглядом в мрак, чтобы тебя увидеть’ − разница в передаче экспрессивной окраски.

3) „кад гледајући те своју жеђ утолим тако“ (‘когда, смотря на тебя, утолю свою жажду’; хотя в сербском языке есть глагол „наситити се“ – насытиться, что было бы ближе к оригиналу); в оригинале *„когато се наситя да те гледам“* – ‘когда утолю жажду свою смотреть на тебя’.

4) переводчик рифмует вторую и четвертую строки первой строфы «..сан» / «…стан», что не только меняет ритмику стихотворения, но и является достаточной потерей в стилистическо-семантическом плане – исчезает оттенок недосказанности, таинственности, присутствующий в оригинале; такая очевидная рифма наоборот придает конкретику, вносит ясность.

5) М. Йокич во второй строфе использует глагол «целивати» ‒ ‘целовать’. Словарь сербохорватского языка [Речник 1988] этот глагол с пометой «устар.», современным аналогом является глагол «љубити»(нсв.в.)/»пољубити»(св.в.). В современном же сербском языке глагол *целивати* употребляется преимущественно по отношению к иконам.

Перевод М. Йокича выполнен с сохранением морфологических и синтаксических форм оригинала – использование сравнительного оборота, повелительного наклонения в первой строфе; последовательный перевод глаголов с соблюдением форм оригинала. В целом данный перевод передает характер оригинала.

Стихотворение Н. Вапцарова «Прощално» написано удивительно простым языком. Основной творческий принцип поэта писать понятным языком соблюден и здесь: в двух строфах присутствует минимум речевых фигур: *«кротко ще приседна», «ще вперя поглед», «когато се наситя да те гледам».*

Лексические особенности стихотворения каждым из переводчиков переданы по-разному. Как известно, существует два оригинальных варианта ‒*«далечен гостенин»* (‘далекий гость’) и *«неискан гостенин»* (‘нежеланный гость’). Характеристика героя «далечен» (‘далекий’) сохранена только в переводе М. Йокича – ‘далеки’. В то время как С. Мицкович и А. Нейман перевели одинаково – «neželjen», «нежељен» («нежеланный»). Кроме того, С. Мицкович вместо оригинального «нечакан» (‘нежданный’) использовал «nezvan» (‘незванный’). Как указывалось выше, существует два оригинальных варианта – «далечен гостенин» (‘далекий гость’) и «неискан гостенин» (‘нежеланный гость’). Вариант *«неискан гостенин»* (‘нежеланный гость’) говорит о том, что героя не ждут, он будет непрошеным гостем; это подкрепляется словами: *«кротко ще приседна»* (‘кротко присяду’), просьбы героя не запирать дверей (*«Не ме оставяй ти отвън на пътя –/ вратите не залоствай»*) и др. Такие детали говорят о том, что герой здесь – гость в собственном доме, его не ждут. Этот мотив чувствуется даже без учета характеристики *«неискан».* Ощущение непрошенности и нежданности героя усиливается в первой строке второй строфы эпитетом *«кротко»,* а также использованием глагола *«приседна»* − приставка *«при-»* имеет значение совершения действия в неполной мере. Перечисленные детали в переводах переданы по-разному, однако общее впечатление сохраняется.

К переводу немногочисленных фигур речи каждый переводчик также подходит по-своему. М. Йокич передает «кротко» как ‘полако’, что не является типичным употреблением данного наречия для сербского языка – наречие ‘полако’ («постепенно») практически не используется в похожем контексте как добавочная характеристика действия, передаваемого подобным глаголом. А. Нейман использовал временно́е наречие «кратко» («ненадолго»), что является смысловым отступлением от оригинального *«кротко»* («украдкой»). С. Мицкович при переводе использовал наречие «mirno» («спокойно»), что тоже не является полным соответствием оригиналу. Что касается перевода глагола *«влезна»* («войти»), то М. Йокич и А. Нейман передали максимально точно, используя сербский глагол совершенного вида «ући» («войти»). С. Мицкович использовал глагол несовершенного вида «ulaziti» («входить»), что заставляет читателя сосредоточить внимание на процессе, чего нет при прочтении оригинального текста. Эмоциональную насыщенность глагола *«вперя»* лучше всего удалось передать А. Нейману – он использовал глагол «пронићи» («пронизать»). Переводы М. Йокича и С. Мицковича практически совпадают, их отличает только порядок слов: «….моj поглед кроз мрак до тебе ће стићи» / «pogled će kroz mrak do tebe stići» ( «мой взгляд дойдет до тебя сквозь темноту» ). Строку *«когато се наситя да те гледам»* максимально точно передал С. Мицкович, переведя фактически слово в слово: «kad se nasitim da te gledam». Чуть дальше от оригинала в своем переводе ушел А. Нейман: «када те се сит нагледао будем». Используя глагольное время Футур II, переводчик удачно передал поэтичность оригинала.

В целом, можно утверждать, что стихотворение *«Прощално»* достойно представлено в сербском языке. Из анализируемых трех переводов наиболее точно передать особенности оригинала удалось С. Мицковичу. Несмотря на незначительные отступления от оригинала, переводчик максимально сохранил настроение стихотворения Н. Вапцарова.

Стихотворение «Предсмертное» *(«Предсмъртно» - «Борбата е безмилостно жестока…»*) неразрывно связанно с рассмотренным выше произведением. Принято считать, что оно было написано 23 июля 1942 г., после прочтения смертного приговора, когда поэт знал, что через несколько часов его не станет [Вапцарова 1982: 354]. Следовательно, стихотворение «Предсмертное» представляет собой последнее послание поэта людям, рассуждение о жизни и прощание с ней. Как отмечает критик Н. Георгиев, «в восьми кратких строках этого произведения суммируется весь идейный, художественный и житейский путь поэта» [Георгиев 1970: 30] .

Стихотворение было переведено на сербский язык трижды теми же переводчиками, которые работали над *«Прощално»*: А. Нейманом, С. Мицковичем, М. Йокичем. С. Мицкович оставил стихотворение без названия, в то время как М. Йокич озаглавил его *«Предсмртно»,* что является калькированным переводом с болгарского языка. А. Нейман использовал название «Претсмртна» ‒ перевод на сербский язык по всем правилам орфографии и морфологии – соблюден фонетический принцип сербского языка, учтен женский род слова *песма,* которое в переводе опущено. Соответственно, перевод названия А. Неймана является наиболее точным. Что касается даты написания стихотворения, то ее оставил только М. Йокич, с указанием не только числа, но и времени создания стихотворения: 14. ч. ‒ 23. VII 1924. г. С. Мицкович и А. Нейман оставили свои тексты без даты, что является, с учетом исторического контекста, в котором было написано произведение Н. Вапцаровым, значительным упущением – теряется трагизм стихотворения, его привязка к конкретному дню, страшному событию, в связи с которым оно было написано.

В эмоциональном и идейно-смысловом плане стихотворение «Предсмертное» близко представленному выше произведению «Прощальное». Эти стихотворения имеют и другие общие черты: одинаковое количество стоп в сроке, отсутствие внезапной последовательности рифм и др.

Стихотворение «Предсмертное» написано пятистопным ямбом. Во всех строках сохраняется одинаковое количество стоп, кроме последней, в которой на одну стопу больше. Однако последняя стопа является безударной, благодаря чему увеличение длины строки незаметно:

*наро′|де мо′й |, защ′о|то т′е | об′и|ч′ахме!*

Никто из переводчиков не сохранил оригинальную пятистопную структуру – С. Мицкович и А. Нейман в своих текстах сократили строку до четырехстопной, а М. Йокич расширяет до шести стоп.

В стихотворении *«Предсмъртно»* использована перекрестная рифма: *«епична» – «личност», «логично» – «обичахме».* Каждый переводчик передает рифму по-разному: А. Нейман использует сербские аналоги слов, максимально сохраняя рифму оригинала в первой строфе ‒ «епичност» ‒ «личност» и так же максимально удаляясь в свободное переложение оригинала во второй строфе ‒ «груба» ‒ «љубав». С. Мицкович и М. Йокич в первой строфе использовали одинаковые слова ‒ «slična», «ličnost» и «слично», «личност». Во второй строфе оба переводчика скорее «намекнули» на рифму, нежели ее передали: С. Мицкович ‒ «logično», «ljubili»; М. Йокич ‒ «преболели», «волели».

Стихотворение демонстрирует смешение различных приёмов, что является характерным для творчества Н. Вапцарова Например, в первой строке первой строфы поэт использует прием плеоназма, при котором происходит дублирование некоторого элемента смысла, используются языковые формы, имеющие сходную семантику [Тимофеев 1974: 374]: *«безмилостно жестока»* ‒ ‘безжалостно жестока’.

Сразу вслед за этой эмоционально насыщенной строкой следует вторая – *«Борбата, както казват, е епична»* (‘борьба, как говорят, эпична’), – которая в стилевом и интонационном отношении снижена по сравнению с первой строкой. Поэт обращается к клише, которое он часто использует для создания и подчеркивания разговорности, злободневности и непосредственности. С помощью этого приема Н. Вапцаров соединяет возвышенность книжного языка и непосредственную беседу с читателем.

Сочетание высокого стиля в первой строке и преднамеренно сниженного во второй создает контраст, благодаря которому усиливается эмоциональная напряженность произведения. На противопоставлении строится вся первая строфа стихотворения. Здесь первая, третья и пятая строки (в которых говорится о борьбе, самопожертвовании и смерти поразительно строгим, сдержанным тоном) отличаются по смыслу, тону и стилю от четных строк, где лирический герой подчеркнуто не хочет переоценивать значимость собственного «я» и даже легкой насмешкой встречает каждую попытку заговорить о его подвиге высокопарно, приподнятым тоном.

Всё стихотворение «Предсмертное» построено на контрасте. «Эпичность», тема расстрела передаются с нарочито прозаической интонацией. Лирический герой говорит об этом лаконично, будто бы речь идет о некоем будничном событии.

Еще один немаловажный контраст заключается в вопросе *«какво тук значи някаква си личност?»* (‘что здесь значит чья-то/какая-то там личность’): понятие личности – одна из центральных тем всего творчества Н. Вапцарова, для него важен каждый отдельный человек. У героев его произведений есть имя, национальность, профессия – Фернандес, Лори, рабочий, рыбак, моряк и т.д. Герой произведений Н. Вапцарова неразрывно связан с жизнью, человеческим бытием.

Перевод лексики стихотворения осуществлен на сербский язык достаточно близко к оригиналу во всех трех вариантах. Словосочетание *«безмилостно жестока»* М. Йокич, С. Мицкович и А. Нейман заменяют на однородные определения: «немилосрдна и има сурове раље», «nemilosrdna i žestoka», «немилосрдна и курjачка». Для слова *«жестока»* А. Нейман и М. Йокич предложили свои эквиваленты: А. Нейман использовал устаревшее прилагательное, происходящее от слова «курjак» [Речник 1988]. Значение этого слова объясняетсякак «одинокий, матерый волк»; М. Йокич заменяет прилагательное *«жестока»* словосочетанием «има сурове раље» ‒ ‘имеет суровые реалии’, что стилистически является более мягким вариантом перевода. Таким образом, перевод С. Мицковича «nemilosrdna i žestoka» является семантически наиболее близким оригиналу.

Чрезвычайно интересными с точки зрения грамматики сербского языка получились все три перевода строки *«Друг ще ме смени»* (‘другой займет мое место’). Как известно, в сербском языке будущее время футур I можно передать тремя способами: 1) вспомогательный глагол *хтети* в личной форме + смысловой глагол в форме инфинитива; 2) вспомогательный глагол *хтети* в личной форме + *да* + смысловой глагол в личной форме; 3) смысловой глагол выносится в начало предложения и к его основе присоединяется краткая личная форма вспомогательного глагола *хтети.* В переводах отражены перечисленные способы:

1. М. Йокич: «Други ће ме сменити…» (вспомогательный глагол *хтети* в личной форме + смысловой глагол в форме инфинитива)
2. А. Нейман: «Други ће да ме смени…» (вспомогательный глагол *хтети* в личной форме + *да* + смысловой глагол в личной форме)
3. С. Мицкович: «Zameniće me drugi…» (смысловой глагол выносится в начало предложения и к его основе присоединяется краткая личная форма вспомогательного глагола *хтети*)

Риторический вопрос *«Какво тук значи някаква си личност»* сохранен во всех трех переводах. А. Нейман сделал его частью сложносочиненного предложения: «Други ће ме сменити и тачка ‒ *зар може бити реч за неку личност*». Буквальный перевод с сербского: ‘Другой меня заменит и точка – разве может идти речь о какой-то личности’. Следующую строку оригинала: *«Разстрел, и след разстрела – червеи»* С. Мицкович перевел: «Pucanj. Zatim ‒ prah. Ubili», что буквально в переводе с сербского значит ‘Выстрел. После – прах. Убили»’. С. Мицкович не передал образ, использованный Н. Вапцаровым, −«*червеи*» (‘черви’), но в переводе есть слово «prah» (‘прах’), а заканчивается строка лаконичным и жестоким по смыслу − «Ubili» («Убили»). Переводчик передал тот же смысл иными словами.

В переводе М .Йокича во второй строке второй строфы переводчик употребляет для передачи простого предложения оригинала«Това е толкоз просто и логично», сложносочиненное «То jе просто и логично, и то смо преболели», добавляя вторую часть, которая в буквальном переводе с сербского означает ‘и это мы пережили’. Данное добавление не искажает смысл оригинала, а как бы развивает мысль автора.

Как уже говорилось ранее, лирический герой Н. Вапцарова ощущает себя частью некой общества, он связан со всеми людьми, и эта связь принципиально важна. В последнем своем стихотворении поэт напрямую заявляет о неразрывности этой связи с народом: *«Но в бурята ще бъдем пак със тебе,/ народе мой, защото те обичахме!»* (‘но в бурю мы вновь будем вместе,/ мой народ, потому что мы тебя любили’). В связи с этим, представляется важным сохранение форм множественного числа в глаголах. Эта форма присутствует у С. Мицковича и М. Йокича: «No i u buri ćemo opet zajedmo biti, narode moj, jer smo se ljubili», «Али у бури бићемо опет уз тебе први, народе моj, jер смо те волели». А. Нейман заменил первое лицо множественного числа на первое лицо единственного числа: «Но и у бури ћу бити с тобом, народе моj, одувек за тебе гаjим љубав», что, возможно, не совсем отвечает замыслу стихотворения.

В стихотворении Н. Вапцаров употребил наречие «толкоз» (‘и только-то’) в строке: «Аз паднах. друг ще ме смени/ и … толкоз». Это слово подчеркивает мнимую незначительность и неважность расстрела и смерти. Пауза перед ним создает впечатление, будто бы герою больше нечего сказать, настолько все понятно и обычно. М. Йокич перевел его как «и…ништа даље» (‘и ничего дальше/больше/’ – подразумевается, что далее следует пустота ). А. Нейман использовал при переводе следующее выражение: «и тачка» (‘и точка’), что является неточным переводом, С. Мицкович перевел максимально близко к оригиналу по сравнению с двумя другими переводчиками: «…i toliko» (‘…и только-то/всего-то’).

Наиболее удачным переводом на сербский язык из трех является работа М. Йокича:

Борба jе немилосрдна и има сурове раље.

За борбу кажу да jе епска, и слично.

Jа сам пао. Други ће ме сменити и…ништа

даље.

Шта може да значи ту некаква личност!

Стрељање, и после срељања – црви.

То jе просто и логично, и то смо преболели.

Али у бури бићемо опет уз тебе први,

народе моj, jер смо те волели.

Данный перевод близок оригиналу, передаёт смысл стихотворения, удачно подобраны лексические соответствия. Кроме того, это единственный перевод, в котором переводчик сохранил внешнюю форму стихотворения (имеется в виду третья строка первой строфы). Как уже упоминалось, только М. Йокич указал полную дату написания стихотворения, а также перевод названия именно в этом варианте «Предсмртно» полностью соответствует оригиналу.

Что касается добавлений и неточностей при переводе, то больше всего их можно обнаружить в варианте А. Неймана. Строка *«Борбата както казват, е епична»* переведена как «Борба криjе, како кажу, епичности» («Борьба кроет в себе, как говорят, эпичность»), что стилистически не соответствует оригиналу. Две последние строки – *«Но в бурята ще бъдем пак със тебе,/ народе мой, защото те обичахме!»* (‘но в бурю мы вновь будем с тобой,/ мой народ, потому что мы тебя любили’), переведены как «Но и у бури ћу опет бити с тобом, народе моj, одувек за тебе гаjим љубав» («Но и в бури я снова буду с тобой, мой народ, ведь я издавна взращивал любовь к тебе»), где слова «одувек за тебе гаjим љубав» также не являются точным переводом.

Таким образом, последние стихотворения Николы Вапцарова – *«Прощално»* и *«Борбата е безмилостно жестока»* – удачно переданы на сербский язык. В целом, переводчики сумели прочувствовать поэтический язык Н. Вапцарова, найти подходящие эквиваленты в родственном языке. В какой-то степени именно эта родственность усложнила задачу переводчикам, однако они достойно справились с этим, познакомив югославских читателей с творчеством болгарского поэта.

**2.3. Переводы Н. Вапцарова на македонский язык**

Говоря о представленности творчества Н. Вапцарова в Македонии, не хотелось бы сосредотачивать особое внимание на специфическом восприятии македонцами этнической принадлежности поэта. Но и нельзя обойти молчанием эту тему. Названия работ македонских исследователей творчества Н. Вапцарова и сборников, изданных в Македонии, в которых были опубликованы стихотворения поэта, говорят сами за себя: *«Македонецот Вапцаров»* [Ристовски 2005], *«Портрети от македонската литературна и национална историjа»* [Ристовски 1996], *«Татковината и македонството на Вапцаров»* [Ристовски 1989].

При изучении рецепции Н. Вапцарова в Македонии обращает на себя внимание тот факт, что количество изданий, посвященных жизни и творчеству поэта, во много раз превышает количество изданий самих стихотворений. Македонских исследователей прежде всего занимает вопрос национальной принадлежности поэта. В качестве аргумента, подкрепляющего их точку зрения о македонском происхождении Н. Вапцарова, македонские учёные приводят строки его стихотворения *«Земя»* («Земjа»/«Земя»), в котором упоминаются географические названия мест, находящихся на территории современной Македонии [Ристовски 2004: 24]:

*«И мурите в буря*

*илинденски приказки пеят,*

*над* ***Охрид*** *лазура е*

*толкоз просторен и син…»;*

*«Моя страна! Моя прекрасна страна!...*

*Поена със кръв*

*и разлюляна*

*в метежи.*

*По* ***Беласица*** *телени мрежи...».*

Невозможно представить, чтобы понятие Родины для широкой души поэта было бы строго ограничено политической границей между двумя государствами − Болгарией и Македонией. Следует сказать, что территория современной Македонии до 1939 г. носила название Вардарской бановины и относилась к королевству Югославия. Для Н. Вапцарова понятие Родины было намного шире, вне политического деления: это и родной поэту Пирин, и городок Банско, в котором он ходил в школу, и просторы над Охридским озером, и Струмица.

Так же невозможно представить, что Н. Вапцаров, большую часть жизни проведший в Болгарии и принявший героическую смерть в Софии, в своих стихотворениях обращался исключительно к народу Македонии. Глубоко и нежно любя свою родину, Н. Вапцаров не делал героем своих произведений подчеркнуто какой-то один народ, поэт выделял понятие «личности», «Человека» с большой буквы, этническая принадлежность которого не важна. И именно поэтому произведения болгарского поэта нашли отклик и поддержку в самых разных концах земного шара.

Как уже было сказано, существует большое количество исследовательских работ македонских учёных, посвященных творчеству Н. Вапцарова. Много исследований принадлежит перу видного македонского ученого – филолога, лингвиста, историка, фольклориста − Блаже Ристовского. В своих работах он рассматривает личность и творчество болгарского поэта в контексте мировой литературы и истории, уделяет внимание изучению и анализу произведений Н. Вапцарова. Другой известный македонский учёный, Георги Старделов, доктор философских наук, председатель Союза писателей Македонии (Друштво на писателите на Македониjа), в своих работах, посвящённых творчеству болгарского поэта, особое внимание уделяет анализу особенностей поэтического языка Н. Вапцарова.

К творчеству и жизни Н. Вапцарова также не раз обращался ещё один македонский исследователь, литературный критик, переводчик Гане Тодоровски. В своей работе **«**Животот и делото на Н. J. Вапцаров» [Тодоровски 1979] учёный представляет личность Н. Вапцарова прежде всего как поэта, внёсшего неоценимый вклад в историю мировой литературы.

Переводы произведений Н. Вапцарова издавались в Македонии как в отдельных полных сборниках, так и сокращённых. Кроме того, переводы выходили в литературных журналах. Первым наиболее полным изданием стихотворений Н. Вапцарова на македонском языке является сборник, опубликованный в Скопье в 1958 г. под ред. Б. Ристовского [Никола Jонков Вапцаров1958]. Сборник открывает вступительная статья о жизни и творчестве болгарского поэта. Автор статьи и переводов − также Б. Ристовски. Переводы стихотворений на македонский язык именно этого издания стали своего рода каноническими, о чём свидетельствует их неоднократное переиздание

Соперничать с этим изданием может только сборник, изданный в 1979 г. в Скопье под ред. Г. Тодоровского. В отличие от предыдущего издания, в данном отсутствуют стихотворения, не вошедшие в сборник *«Моторни песни»,* публикующиеся, как правило, в разделе «Стихотворения разных лет».

Для анализа были выбраны переводы на македонский язык двух стихотворений − *«Земя»* и *«Илинденска».*

Стихотворение *«Земя»* автор расположил в части *«Песни за родината»* («Песни о Родине») в сборнике *«Моторни песни».* Содержание этого произведения вот уже не один десяток лет является предметом полемики между македонскими и болгарскими учёными. Причиной этому спору послужили строки, в которых автор ясно говорит читателю, что то место, в котором он сейчас находится ( а в момент написания стихотворения это была София), ему чуждо:

*«…тази земя — не е моя земя,*

*тази земя,*

*простете, е чужда.…».*

Н. Вапцаров делится с читателем своими чувствами, рассказывает о том, как ему не хватает родных высоких Пиринских гор:

*«*…*над мойта земя*

*в небето*

*опира*

*Пирин…»,*

и синевы Охридского озера:

*«…над Охрид лазура е*

*толкоз просторен и син…».*

Македонские учёные считают, что в этих строках поэт достаточно ясно заявил о своей национальной принадлежности, однако мы придерживаемся точки зрения, которая заключается в более широком и разностороннем восприятии Н. Вапцаровым своей родины.

Следует помнить, что стихотворение *«Земя»* было написано в 1939 г., т.е. на пороге вступления Болгарии во Вторую мировую войну. Ещё не оправившаяся до конца от Балканских войн Болгария готовилась вступить в новую войну, и поэт, предчувствуя скорые изменения, ностальгирует по родным краям. Н. Вапцарову тяжело осознавать, как его родная земля буквально становится чужой, как рушится привычная жизнь и душа его рвётся туда, где он вырос, в те места, с которыми связаны самые лучшие его воспоминания.

В работе анализируются два перевода на македонский язык, выполненные Б. Ристовским и Г. Тодоровским.

Оригинал стихотворения *«Земя»* представляет собой текст, состоящий из трёх строф, сорока четырёх строк, которые автор разбил на подстрочия и расположил «лесенкой». Стихотворение написано шестистопным ямбом. Оба переводчика сохранили размер стихотворения, но количество строк незначительно расходится с оригиналом: у Б. Ристовского петьдесят три строки, в переводе Г. Тодоровского сорок восемь. Приём расположения строк «лесенкой» в обоих македонских переводах сохранён, однако присутствуют и заметные внешние отличия: Б. Ристовски увеличил количество строк за счёт переноса ряда слов в отдельные строки; Г. Тодоровски же наоборот – заметно внешне «расширил» стихотворение.

Для примера ниже представлен отрывок оригинала и два его перевода на македонский язык:

*Ти чувстваш дълбоко*

*сърцето на земната гръд*

*и виждаш как с скокове*

*раснат безбройни цветя.*

*Над мойта земя*

*в небето*

*опира*

*Пирин.*

*И мурите в буря*

*илинденски приказки пеят,*

*над Охрид лазура е*

*толкоз просторен и син,*

*а още надоле*

*е светлия бряг на Егея.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Го чувствуваш длабоко  ти срцето на земната град  и гледаш како скокум  безброj цвеќа растат.  Над мојата земја  во небото  6 опира  Пирин  и мурите  в бура  илинденски приказни  пеат,  Над Охрид сводот е  просторен толку  и син,  а подолу уште  е светлиот брег  на Егеjот.  (переводчик Г. Тодоровски) | Чувствуваш длабоко  срцето на земната град  и гледаш цвеќа безбројни  скокум како раснат.  Над мојата земја  в небото  опира  Пирин.  Облаците в бура  илинденски прикаски пејат,  охридскиот лазур е  бескрајно син и ширен,  а надолу уште  изгрејсонце Егеј го грее.  (переводчик Б. Ристовски) |  |

В переводах присутствует несколько значимых различий, которые тем или иным образом искажают смысл стихотворения, заложенный Н. Вапцаровым. Хотелось бы остановить внимание на следующих особенностях переводов. Болгарский оригинал начинается с четырёхкратного анафорического повтора:

***Тази земя,***

*по която тъпча сега,*

***тази земя,***

*която пролетен вятър пробужда,*

***тази земя*** *— не е моя земя,*

***тази земя,***

*простете, е чужда.*

Здесь необходимо сказать несколько слов о выражении понятия удалённости в македонском языке. Македонский язык выделяет три степени удалённости предмета. Существует два способа грамматической передачи степени удалённости предмета:

1. с помощью постпозитивного артикля, который не только является показателем категории определённости/неопределённости, но и указывает на пространственное положение предмета: «книга**та**» (определённость), «книга**ва**» (определённость + близость), «книга**на**» (определённость + удалённость);
2. с помощью указательных местоимений: **овој, оваа, ова, овие** (о предмете, который находится близко); **оној, онаа, она, оние** (для более удалённого предмета); **тој, таа, тоа, тие** (о предмете, местоположение которого неопределено) [Конески 1981: 98].

Поэтому, употребление указательного местоимения *«тази»* («эта») в данном случае является обязательным, поскольку именно через него Н. Вапцаров передаёт заложенную в стихотворении семантику противопоставления (букв. противопоставляется та и эта земля). Б. Ристовски сохраняет эту особенность с помощью македонского указательного местоимения «оваа», который в точности передаёт смысл оригинала. Г. Тодоровски в своём переводе употребил указательное местоимение «таа», тем самым полностью лишив стихотворение одной из ключевых особенностей.

В следующей строфе Г. Тодоровски также отступил от оригинала, использовав в своём тексте синонимический ряд однородных сказуемых, которые, имея нейтральную эмоциональную окраску, в сочетании как раз и передают близкий оригиналу смысл:

Рано тргам.

По фабричен друм

безброј рубашки

**се тискаат**,

**се ројат**.

С помощью разных способов, но одинаково удачно перевели Б. Ристовски и Г. Тодоровски следующие строки оригинала:

*И мурите в буря*

*илинденски приказки пеят,*

*над Охрид лазура е*

*толкоз просторен и син,*

*а още надоле*

*е светлия бряг на Егея.*

Б. Ристовски нашёл практически полные эквиваленты в македонском языке, удачно употребив наречие «бескраjно» («бескрайно») для перевода специфической болгарской усилительной частицы *«толкоз»* (букв. «настолько»):

Облаците в бура

илинденски прикаски пејат,

охридскиот лазур е

**бескрајно** син и ширен,

а надолу уште

изгрејсонце Егеј го грее.

Г. Тодоровски в своём переводе использовал приём градации, что соответствует смыслу оригинала:

Боровите в бура

илинденски приказни пеат.**|**

**|**Над Охрид модрината

во просторот се слева,

а подолу уште

на Егејот далги се леат.

Чрезвычайно важными в семантическом плане для всего стихотворения являются последние восклицания Н. Вапцарова: *«Моя страна! Моя прекрасна страна!…»* (букв. «Моя страна! Моя прекрасная страна!...»). Именами существительными с несколько иной семантикой перевели эти строки македонские переводчики. Б. Ристовски перевёл как «Земјо моја! Прекрасна земјо моја!...» (зд. употреблена звательная форма) («Земля моя! Прекрасная земля моя!...»). Г. Тодоровски использовал следующие эквиваленты, заменив восклицание на многоточие, что не могло не отразиться на смысле стихотворения при его передаче на македонский язык: «Мој роден крај! Крај личен...» («Мой родной край! Край прекрасный…»).

В стихотворении *«Земя»* Н. Вапцаров выстраивает противоречивый образ родины – герой мечется между неясным настоящим, которое страшит его, и светлым образом родного края, всплывающим перед ним как картина из прошлого. Героя переполняют противоречивые чувства – от сыновней нежности к Родине, до отчуждения, стремления дистанцироваться. Обоим переводчикам ‒ и Б. Ристовскому, и Г. Тодоровскому − удалось полноценно передать на македонский язык смысл, заложенный Н. Вапцаровым в стихотворении *«Земя»*, отразить динамичность и многоликость поэтического мира, созданного автором.

Вторым произведением для анализа было выбрано стихотворение Н. Вапцарова *«Илинденско»* в переводах на македонский язык тех же переводчиков – Б. Ристовского и Г. Тодоровского. Это произведение посвящено Илинденскому восстанию 1903 г., когда население Македонии поднялось против Османской Империи, воспользовавшись её ослабевающим положением. Вследствие плохой подготовки и отсутствия поддержки со стороны соседних государств Илинденское восстание обернулось трагически не только для его участников, но и для мирных жителей. Восстание было жестоко подавлено турецкой стороной, более 30 000 мирных жителей Македонии были вынуждены бежать в Болгарию.

Н. Вапцаров в своём произведении осуждает тех, кто решил начать восстание раньше намеченного срока, при отсутствии необходимой подготовки. Поэт прямо обвиняет организаторов в том, что они лишили народ возможности получить долгожданную свободу и независимость, и говорит о том, что история рано или поздно всё расставит на свои места.

Стихотворение *«Илинденска»*  написано трёхстопным хореем, состоит из семи строф, сорока пяти строк. Н. Вапцаров использовал преимущественно свободную рифму.

Количество строф с оригиналом совпадает в тексте Б. Ристовского, в переводе Г. Тодоровского строф на одну больше – восемь. При этом метрика стихотворения полностью сохранена и в том, и в другом переводе. Визуально обращает на себя внимание перевод, выполненный Г. Тодоровским – количество вопросительных предложений значительно превышает их оригинальное количество (5/1), восклицательных тоже больше (5/4). Эти несоответствия оригиналу говорят о значительных изменениях в плане передачи эмоциональной окраски оригинала. И в целом, характер передачи этого стихотворения Г. Тодоровским на македонский язык в значительной мере отличается от оригинала. Ниже представлен отрывок оригинала и его буквальный перевод на русский язык, а также перевод на македонский, выполненный Г. Тодоровским и буквальный перевод с македонского языка на русский.

|  |  |
| --- | --- |
| *И бунта почна.*  ***Нямаше защо***  ***да вдигнеме ръце,***  *да изостанем,*  *ала*  *с кръвта*  *на простия народ*  *в Илинден вляхме*  *наше съдържание.* | Начался бунт.  **Не было причины**  **отказаться от участия,**  отступиться,  но  кровью  простого народа  в Илинден мы влили  своё содержание. |
| Се почна бунтот:  И не беше **обичај** **да изостанеме.**  **–Не се предадовме!** **Туку,**  со крвта на народот обичен  Во Илинден наша содржина кладовме! | Начался бунт:  И не в наших обычаях  **отступать.**  **- Мы не сдались!**  **Только,**  кровью народа  обычного  В Иленден своё/свой  содержание/смысл мы влили. |

Г. Тодоровски подбирает не просто значительно отличающиеся по смысловой окраске соответствия. Переводчик меняет смысл стихотворения, фактически превратив его из произведения, основной темой которого является трагедия народа, горе, смерть, в произведение призывного, боевого характера, исполненного гордости за народ Македонии.

Так, Г. Тодоровски поднимает конкретную ситуацию на более глобальный уровень: *«Нямаше защо да вдигнеме ръце…»* («Не было причины

отказаться от участия…») *-* «И не беше обичај да изостанеме» («И не в наших обычаях отступать»).

Строка «Не се предадовме!» («Мы не сдались!») у Н. Вапцарова отсутствует. Это добавление переводчика, в целом, отражает настрой болгарского поэта, передаёт его восприятие, но несколько нарушает эмоциональный строй стихотворения, открыто называя то, что Н. Вапцаров передал более завуалированно. Это касается и добавления ограничительного наречия «туку» («только»), отсутствующего в тексте болгарского оригинала.

Перевод Б. Ристовского при передаче эмоциональной окраски с сохранением замысла автора более близок тексту Н. Вапцарова. В нем отсутствует излишняя эмоциональность, которая есть в переводе Г. Тодоровского, максимально точно подобраны эквиваленты, полное соответствие в синтаксическом и семантическом плане оригинальному болгарскому стихотворению «*Илинденска*». В качестве примера ниже приводится первая строфа болгарского оригинала, перевод на македонский язык, выполненный Б. Ристовским, и буквальный перевод на русский язык.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Вината не бе наша.*  *Вината беше чужда*  *и другиму тежи*  *стотонна отговорност.*  *Когато дойде ден,*  *когато стане нужда,*  *ний всичко ще разкажем*  *на майката история.* | Вината не беше наша.  Вината беше туѓа  и другому тежи  сто тона одговорност.  Кога ќе дојде ден,  Кога ќе стане нужда,  Сѐ ќе ѝ раскажеме  на мајката историја. | Вина была не нашей.  Вина была чужой  и на другого давит  стотонная ответственность.  Когда придёт день,  Когда наступит необходимость,  Мы всё расскажем  матери-истории. |

Перевод Г. Тодоровского отличается особой экспрессией, использованием слов и выражений усиленной эмоциональной окраски: «зверове» («звери» − в оригинале отсутствует), «умираа без глас» («умирают молча» ‒ в оригинале отсутствует), «многумина» («большая часть» − экспрессивно нагруженное слово, в оригинале отсутствует).

Таким образом, можно сказать, что два перевода стихотворения Н. Вапцарова *«Илинденска»,* значительно различаются между собой. Если текст Б. Ристовского представляет собой эквивалент болгарскому тексту, то перевод Г. Тодоровского выполнен с подчёркнутой македонской идеей, с акцентированием деталей на конкретном историческом моменте, что несколько сузило смысл, который вложил Н. Вапцаров в своё произведение.

В целом творчество Н. Вапцарова достойно представлено в Македонии. Несомненно, приходится учитывать специфику этого балканского региона. Видные македонские учёные Б. Ристовски, Г. Тодоровски, Г. Старделов внесли неоценимый вклад в развитие «вапцароведения», повышение интереса к личности и творчеству Н. Вапцарова, распространение его произведений среди македонских читателей.

**Выводы**

Творчество Н. Вапцарова широко представлено в России, Сербии и Македонии. В России внимание уделяется не только творчеству, но и личности болгарского поэта. Об этом свидетельствует большое количество научных работ, посвященных жизни и творчеству Н. Вапцарова, регулярная организация памятных мероприятий, способствующих поддержанию интереса к личности болгарского поэта и популяризации его произведений. Русские читатели познакомились с творчеством Н. Вапцарова около семидесяти лет назад, и с тех пор интерес к его творчеству не уменьшается. Переводчики Б. Слуцкий, М. Замшев, Ю. Верниковская, В. Струев и др. выполнили переводы на русский язык с учётом особенностей поэтического языка Н. Вапцарова.

В Сербии произведения Н. Вапцарова достаточно активно переводились во второй половине ХХ в. Переводы выполнялись с учётом диалектных особенностей сербохорватского языка, сборники со стихотворениями болгарского поэта издавались на всей территории Югославии: в г. Цетине (Черногория), в г. Сараево (Босния и Герцеговина), в г. Кралево, г. Пожаревац (Сербия). Издания, посвященные Н. Вапцарову, как правило, ограничивались переводом его стихотворений. Исследовательские статьи о жизни и творчестве Н. Вапцарова переводились с македонского языка на сербохорватский. Переводчики С. Мицкович, А. Нейман и М. Йокич, чьи переводы анализировались в работе, достойно представили югославским читателям творчество болгарского поэта.

Успешнее всего переводчикам удалось передать характерные особенности метрики и семантики поэтических произведений Н. Вапцарова. Перевод лексики не всегда удачен, это можно объяснить родственностью всех четырёх славянских языков и особенно спецификой близкородственных болгарского, сербского и македонского, относящихся к одной группе южнославянских языков. Как можно заключить из проведённого анализа, переводчики продемонстрировали различные подходы к процессу перевода.

В Македонии Н. Вапцарова считают своим национальным поэтом, количество исследовательских работ о его жизни и творчестве значительно превышает количество переводов на македонский язык. Это можно объяснить также и близким родством македонского и болгарского языков – стихотворения Н. Вапцарова понятны македонцам без перевода. Видные македонские учёные Б. Ристовски, Г. Старделов и Г. Тодоровски внесли большой вклад в изучение личности и творчества Н. Вапцарова.

**Заключение**

Болгарский поэт Никола Вапцаров – одна из наиболее значимых фигур не только в болгарской, но и в мировой литературе. Поэзия Н. Вапцарова представляет собой высокий образец художественного мастерства, его произведения переведены на многие языки.

Характерной особенностью творчества Н. Вапцарова является непосредственная близость его к жизни народа. Н. Вапцаров создал яркие картины повседневной действительности, основой своих произведений поэт сделал живую речь болгарского народа.

Н. Вапцаров создал новый образ лирического героя, в котором сочетается психологическая многогранность, простота, присущая рабочему человеку в повседневной, обиходной жизни.

Н. Вапцаров уделяет внимание теме прогресса, пишет о машинах, самолетах, ракетах, кораблях, использует техническую лексику.

Лексический состав языка Н. Вапцарова отличается простотой и доступностью. Поэт излагал свои мысли языком, близким народу, стремился сделать свои произведения доступными и понятными простым людям.

Характерны для поэзии Н. Вапцарова яркие, отрывистые фразы, придающие языку поэта динамичность и ясность. Особое место в лексическом составе языка Н. Вапцарова занимают лозунги.

Особенностью языка Н. Вапцарова является «разговорность», в стихотворениях поэт почти всегда ведет с кем-то диалог. В процесс речевого общения вовлекаются неодушевленные предметы (*«Пролет моя, моя бяла пролет…»*) и даже страны (в произведении *«Испания» ‒ «Какво бе ти за мене?*»).

Н. Вапцаров широко использует фразеологизмы, в том числе преобразованные − авторские окказионализмы, созданные по модели общеупотребительных фразеологизмов.

Типичны для стихотворений Н. Вапцарова повторяющиеся конструкции (анафора, эпифора, повторение целой части предложения, амплификация), смешение ритмических систем и размеров, использование внутренних рифм, длинных и коротких строк, повторяющихся речевых конструкций.

Поэтическое творчество Н. Вапцарова представляет собой высокий образец художественного мастерства, его поэзия переведена на многие языки. В данной работе анализируются переводы на русский, сербский и македонский языки.

Единственный, изданный при жизни Н. Вапцарова, сборник стихотворений *«Моторни песни»* был полностью переведён на русский, сербский и македонский языки. Из стихотворений, не вошедших в этот сборник, на сербский язык были переведены только два − *«Прощално»* и *«Предсмъртно»,* но в нескольких вариантах. На русский и македонский языки было переведено всё творчество Н. Вапцарова. При этом нельзя не отметить большое количество исследовательских работ, посвящённых жизни и творчеству Н. Вапцарова, написанных русскими и македонскими учёными.

Переводчики ориентировались на характерные особенности стиля Н. Вапцарова, делающие его произведения неповторимыми, выделили и достойно передали на свои языки такие индивидуальные черты стихотворений болгарского поэта как специфику и особенности ритма, рифмы, лексики, интонации.

**Список использованной литературы**

**на болгарском языке**

1. **Ангелов Л.** Никола Вапцаров. Песни мотора. София, 1979.
2. **Божилова М.** Речник на поезията на Н. Вапцаров // Български език. 2005. № 3. С. 143-146.
3. **Вапцарова Бойка.** Никола Вапцаров. Летопис за живота и творчеството му. Изд. на БАН, София, 1978.
4. **Вапцарова Бойка.** Литературен материал и архив. Из ранните ръкописи на Никола Вапцаров // Никола Вапцаров. Нови изследвания и материали. София, 1980.
5. **Вапцарова Бойка**. Никола Вапцаров. Ръкописно наследство. София, 1982.
6. **Вапцарова Бойка.** Никола Вапцаров сред събратята си по перо. София, 1989.
7. **Вапцарова Бойка**. Да се чете след смъртта ми… Ръкописи, писма, документи. София, 2009.
8. **Велчев П.** Никола Вапцаров ‒ диалектика и поетика // Никола Вапцаров. Нови изследвания. Благоевград, 1995.
9. **Георгиев Н.** Певец на великия двубой // Никола Вапцаров. Нови изследвания. Българска академия на науките. Институт за литература. С., 1970.
10. **Господинов Георги**. Поезия и медия. Кино, радио и реклама у Вапцаров и поетите на 40-те години на ХХ век. София, 2005.
11. **Жечев Тончо**. Никола Вапцаров. 70 години от рождението и творчеството му. София, 1981.
12. **Захаревич Е. А., Крылова Г. В.** Двуезичен тълковен речник на поезията на Вапцаров // Н.Вапцаров. Нови изследвания и материали. С., 1980. С.563-572.
13. **Йосифова Рашка.** Езиковостилистичен анализ на Вапцаровото стихотворение «Пролет» («Пролет моя, моя бяла пролет») **//** Български език и литература, 1999, № 4 (Електронно списание LiterNet, 29.05.2000, № 5 /6/)
14. **Колева Дора**. Никола Вапцаров и Иржи Волкер//Литературна мисъл. 1980. № 1.
15. **Маслов Ю. С.** Избранные труды. М., 2004.
16. **Мутафчиев Радослав.** Език и стил на Вапцаровата поезия. София, 1963.
17. **Неделчев М.** Идеите на Илинден и Вапцаровата лирика // Неделчев М. Социални стилове, критически сюжети. София, 1987. С. 217-228.
18. **Неделчев М.** Живот за Вапцаровите думи. Вапцаров: поет на едната книга. Не(до)решените текстологически проблеми на Вапцаровата лирика // Електронно списание LiterNet. 05.10.2005. № 10 (71)

URL: https://liternet.bg/publish2/mnedelchev/vapcarov.html

1. **Неделчев М.** Живот за Вапцаровите думи. Вапцаров: поет на едната книга? Не(до)решените текстологически проблеми на Вапцаровата лирика // Електронно списание LiterNet. 05.10.2005. № 10 (71)

URL: https://liternet.bg/publish2/mnedelchev/vapcarov.htm

1. **Никола Йонков Вапцаров.** Спомени, писма, документи (Материалите събраха Васил Александров и Димо Минев)**.** София: Издание на БАН, Институт за българска литература., 1953.
2. **Никола Вапцаров**. Библиографски указател. София, 1981.
3. **Никола Вапцаров.** Ръкописно наследство / Съставител Бойка Вапцарова. Подготвили текста и коментара Бойка Вапцарова и Магдалена Шишкова София, 1982.
4. **Никола Вапцаров.** Нови изследвания и материали. София, 1970.
5. **Никола Вапцаров.** Нови изследвания и материали. София, 1980.
6. **Никола Вапцаров**. Нови изследвания. Благоевград, 1995.
7. **Ничев Боян.** Лексическият състав на поетическото творчество на Н. Й. Вапцаров //Български език. 1952. Кн 1-2. С. 78-88.
8. **Ничев Боян.** Вапцаров или нашият поетичен диалог със света. София, 1989.
9. **Радевски Христо**. Никола Вапцаров. Спомени. Писма. Документи. София, 1953.
10. **Стоянов Стоян**. Наблюдения върху езика и стила на Н. Й. Вапцаров //Литературна мисъл. 1980. № 1. С.
11. Теми за Никола Вапцаров. URL: http://search.pomagalo.com/?keyword=%ED%E8%EA%EE%EB%E0%20%E2%E0%EF%F6%E0%F0%EE%E2%20%F2%E5%EC%E8&sa=1
12. **Тенева Т.** Прощално // Български език и литература. 2007. № 4. С. 14-17. URL: <https://liternet.bg/publish8/tteneva/proshtalno.htm>
13. **Трифонова Цвета.** Никола Вапцаров. Аналитичен опис. София, Университетско издателство “Св. Климент Охридски”, 1991.
14. **Трифонова Цвета.** Никола Вапцаров. Текстът и сянката. Текстологически прочити и анализи. София, Издателство “Фабер”, 2004.
15. **Христо Смирненски, Никола Вапцаров** в спомените на съвремениците. София, 1966.
16. **Чернокожев В.** Вапцаров като литературен критик // Никола Вапцаров. Нови изследвания. София, 1980. С. 346-363.
17. **Янакиев М.** Стиховият ритъм на Н. Й. Вапцаров // ЕЛ, 1948. № 3.
18. **Янев В.** Приписки по свещени камъни. Петербургска поема. София, 1999.
19. **Янев В**. Честотен речник на Вапцаровата поезия // Материалы XXVIII межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. Вып. 2. СПб., 1999.

**Список использованной литературы**

**на русском языке**

1. **Вапцарова Бойка.** Воспоминания о Николе Вапцарове // Вапцаров Н. Й. Избранное. М., 1984.
2. **Глен Н.** Никола Вапцаров. Стихотворения. М., 1964.
3. **Голев В.** Никола Вапцаров. София, 1981.
4. **Григоров Г.** Никола Вапцаров – гордость болгарского народа. София, 1979.
5. **Данчев Пенчо.** Никола Вапцаров – поэт болгарского народа и всего человечества. София, 1978.
6. **Жирмунский В. М.** Теория стиха. Л., 1975.
7. **Злыднев В. И.** Октябрьская революция и революционный процесс в Болгарии // Сов.славяноведение. 1967. № 2. С. 12-2. URL: <http://inslav.ru/sites/default/files/sovslav-1967-2.pdf>
8. **Колобянина  М. А.** К семантике слова *ненависть* в поэзии Н Вапцарова (на материале стихотворения «Писмо») // Материалы XII Державинских чтений: Современные и исторические проблемы болгаристики и славистики. СПб.: Филологический факультет СПбГУ. 2007. C. 76-83.
9. **Крылова Г. В.** Словарное описание лексического фонда поэзии Николы Вапцарова // III Славистические чтения памяти профессора П. А. Дмитриева и профессора Г. И. Сафронова. Материалы международной научной конференции 12-14.09.2001. СПб.: Филологический факультет СПбГУ. 2002. С. 96-98.
10. **Крылова Г. В.** Толковый двуязычный словарь писателя как метод изучения его идиостиля (на материале 1-го и 2-го выпусков Словаря поэзии Николы Вапцарова) // Материалы IX Державинских чтений: Современные и исторические проблемы болгаристики и славистики. Ч. 1. СПб.: Филологический факультет СПбГУ. 2004. C. 37-40.
11. **Мир о болгарском поэте** **Николе Вапцарове**. София, 1979.
12. **Томашевский Б. В.** Стих и язык. М., 1956.
13. **Томашевский Б. В.** Стилистика и стихосложение. Л., 1959.
14. **Руднева Л. С.** Никола. Роман. М., (1955) 1962.
15. **Сивенкова Н. В.** О некоторых моделях трансформации фразеологизмов в поэзии Н. Вапцарова // XVII-XVIII Державинские чтения: Современные и исторические проблемы болгаристики и славистики: Материалы XLI Международной филологической конференции 26-31 марта 2012 г., Санкт-Петербург. Материалы XLII Международной филологической конференции 11-17 марта 2013 г., Санкт-Петербург. СПб, 2013. С. 58-63.
16. **Словарь поэзии Николы Вапцарова** : Опыт лексикографического описания болгарского художественного текста / отв.  ред. Г. В. Крылова. Вып. 1 : А — дъщеря / Е. А. Захаревич, Е. Ю. Иванова, М. Ю. Котова, Г. В. Крылова, Е. В. Цуцкарева, З. К. Шанова. СПб. : Изд-во СПбГУ, 1998; Вып. 2 : Е — лято / А. А. Азарова, О. В. Васильева, Е. А. Захаревич, Е. Ю. Иванова, Е. А. Киреенкова, М. Ю. Котова, Г. В. Крылова, Е. В. Цуцкарева, З. К. Шанова. 2004; Вып. 3 : Магичен — пламък / А. А. Азарова, О. В. Васильева, Н. Б. Ершова, Е. Ю. Иванова, Е. А. Киреенкова, Г. В. Крылова, Н. В. Сивенкова, Е. В. Цуцкарева, З. К. Шанова. 2010 – **СПВ.**
17. **Стефанович В. Н.** Никола Вапцаров. Библиографический указатель. М., 1953.
18. **Холшевников В. Е.** Стиховедение и поэзия. Л., 1991.
19. **Холшевников В. Е.** Основы стиховедения. СПб., 2004.
20. **Шанова З. К.** Двуязычный словарь поэзии Н. Вапцарова как реализация идей Б. А. Ларина // ХХI Державинские чтения. Современные и исторические проблемы болгаристики и славистики. Сборник статей по материалам XLV Международной филологической конференции 14-21 марта 2016 г. Санкт-Петербург, 2016. С. 67-74.
21. **Шестинский О. Н.** Мой Никола Вапцаров // Шестинский О. Стихотворения. Поэмы. М., 1990.

**Список использованной литературы**

**на сербском языке**

1. Бугарска поезија XX века / приредио и предговор написао Милан Ђурчинов; превели Десанка Максимовић и Влада Урошевић. – Београд : Нолит, 1969.
2. Бугарске дечје песме / превели са бугарског Сергије Сластиков и Десанка Максимовић. – Београд : Просвета, 1946.
3. **Ivanović Radomir.** Književne paralele: studije i ogledi o makedonskoj književnosti. Pula, 1985.
4. **Ivanović Radomir.** Poetski govor Nikole J. Vapcarova // Radomir Ivanović. Poetika i kritika: studije i ogledi o makedonskoj književnosti. Kikinda, 1988.
5. **Пешић Радивоjе.** Никола Jонков Вапцаров – песник пролетарске револуциjе (чланак) // Вапцаров Никола Jонков. Песме. Превод са бугарског Радивоjе Пешић. Цетиње, 1963. С. 5-12
6. **Ђурчинов Милан.** Предговор // Бугарска поезија XX века. Београд, 1969. C. 3-9
7. Цвеће мило: антологиjа бугарске поезиjе за децу (од Петка Славеjкова до Jанаки Петрова). Превод Милорад Геров. Нови Сад, 1995.

**Список использованной литературы**

**на македонском языке**

1. **Деведесет години** на раѓањето на Никола Вапцаров (материали од научниот собир одржан во НУБ «Св.Климент Охридски» − Скопjе, 9 декември 1999). Скопjе, 2001.
2. **Конески Блаже.** Граматика на македонскиот литературен јазик. Т.6. Скопје, 1981.
3. **Митрев Димитар**. Творечкиот лик на Никола Вапцаров // Нов ден, бр.6 С. 44-50. Скопjе, 1947.
4. **Ристовски Блаже**. Портрети и процеси од македонската литературна и национална историjа. Скопjе, 1989.
5. **Ристовски Блаже.** Беседа за делото на Вапцаров. Скопjе, 1990.
6. **Ристовски Блаже.** Македонски летопис. Беседа за Вапцаров. Скопjе, 1993.б
7. **Ристовски Блаже.** Националната идеологиjа на Никола Jонков Вапцаров //Деведесет години на раѓањето на Никола Вапцаров ( материали од научниот собир одржан во НУБ «Св.Климент Охридски» − Скопjе, 9 декември 1999). Скопjе, 2001.
8. **Ристовски Блаже.** Македонецот Вапцаров // Свечен собир по повод 95-годишнината од раѓањето на поетот и револуционерот Н. J. Вапцаров ‒ Скопjе, 22 декември 2004. Скопjе, 2005.
9. **Ристовски Блаже.** Избрани дела во десет тома. Том 5. Никола Вапцаров и македонскиот литературен кружок. Скопjе, 2012.
10. **Стаменов-Неретски** **Вани**. Спомени за антифашистот Никола Jонков Вапцаров. Скопjе, 2012.
11. **Старделов Г.** Кон Вапцаров **//** Никола J. Вапцаров. Скопjе, 1958. С. 99-117.
12. **Старделов Г.** Предговор **//** Вапцаров Никола J.  Песни. 1991. С. 5-19.
13. **Старделов Г.** Кон поезиjата на Никола J. Вапцаров. Скопjе, 1982.
14. **Тодоровски Гане.** Животот и делото на Н. J. Вапцаров. Скопjе, 1979.
15. **Тоциновски Васил.** Никола Вапцаров и театарот. Друштво за наука и уметност. Велес, 1998.

**Список источников на болгарском языке**

1. **Никола Йонков.** Моторни песни. Стихове. София, Печ. Андреев, Йотов, 1940. 64 с. 1500 тир.
2. **Никола Йонков.** Моторни песни. Фототипно издание. София, 2017.
3. **Никола Вапцаров.** Избрани творби. Под редакцията на Лилия Кацкова и Бойка Вапцарова, предговор от Христо Радевски. София, 1969.
4. **Никола Йонков.** Моторни песни. Стихове. Фототипно изд. 2 изд. София, 1979. 67 с. 12000 тир.

**Переводы произведений Н.Вапцарова на русский язык**

1. **Вапцаров Н. Й.** Песни о человеке. Избранные стихи. Ред. В. А. Луговской. Вступ.статья А. Суркова. Примеч. Н. Глен. М., 1952.
2. **Вапцаров Н. Й.** Стихотворения. Пер. А. Сурков. М., 1959.
3. **Вапцаров Н. Й.** Стихотворения. Пер. Л. Озеров. М., 1964.
4. **Вапцаров Н. Й.** Победим, построим! Избр.стихотворения. Пер. с болг. Ред. Б. Слуцкий. Вступ.статья А. Суркова. М., 1965.
5. **Вапцаров Н. Й.** Песни мотора. София, 1979.
6. **Вапцаров Н. Й.** Ред. В. Голев. София, 1981.
7. **Вапцаров Н. Й.** Стихотворения. Пер. Н. Глазков и др. Предисл.− Хр. Радевский. София, 1984.
8. **Вапцаров Н. Й.** Избранное // Бойка Вапцарова. Воспоминания о Николе Вапцарове. М., 1984.
9. **Вапцаров Н.** Эпоха. М., 1987.
10. **Вапцаров Н. Й.** Песни о человеке. Перевод О. Шестинского**.** М., 1989.
11. **Вапцаров Н. Й.** Есть у меня Родина. М., 2009.

**Переводы произведений Н. Вапцарова на сербский язык**

**На кириллице**

1. **Вапцаров Никола Jонков**. Песме. Превод са бугарског – Радивоjе Пешић. Цетиње, 1963.
2. **Вапцаров Никола Jонков**. Песме. Превод са бугарског – Александар Нејман // Браничево: часопис за књижевност, културна и друштвена питања. Пожаревац. Бр. 3. 1964. Стр. 79-86 (Песме: Сан. Земља. Вера. Опроштаjна песма. Предсмртна).
3. **Вапцаров Никола Jонков**. Песме. Превод са бугарског − М. Jокић // Стремљења: часопис за књижевност и уметност. Приштина,1990. Бр.8 (Песме: Сан. Земља. Вера. Опроштаjна песма. Предсмртна. Песма друга. Не, ниjе сад за песме).
4. **Вапцаров Никола**. Машиновођа // Детињство: часопис о књижевности за децу. Бр. 2. 1995. С. 56.
5. **Вапцаров Никола**. Песме. Превод Бранко Ристић. Краљево, 2007.

**На латинице**

1. **Vapcarov Nikola Jonkov**. Pijesme. Prevod Slobodan Micković. Sarajevo, 1982. 118 str.

**Переводы произведений Н. Вапцарова на македонский язык**

1. **Никола Jонков Вапцаров**. Песни. Скопjе, 1958.
2. **Никола J. Вапцаров.** Творби. Скопjе, 1979.
3. **Никола Jонков Вапцаров**. Песни. Скопjе, 1991.

**Список словарей и принятых сокращений**

**Словари русского языка**

Словарь русского языка в 4-х томах. М., 1999. Т.1-4 – Малый академический словарь − МАС

[электронный ресурс] [URL:](URL:%20) http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp

**Словари болгарского языка**

Речник на българския език − РБЕ

[электронный ресурс] [URL:](file:///C:\Users\Зоя\AppData\Local\Temp\ibl.bas.bg|rbe|lang|bg|) http://ibl.bas.bg/rbe/

**Словари сербского языка**

Речник српскохрватског книжевног и народног jезика. Београд, 1989.

**Словари македонского языка**

Дигитален речник на македонскиот jазик

[электронный ресурс] [URL:](file:///C:\Users\Зоя\AppData\Local\Temp\ibl.bas.bg|rbe|lang|bg|) http://www.makedonski.info/

**Сокращения**

НСВ – несовершенный вид

СВ ‒ совершенный вид

СПВ – Словарь поэзии Н. Вапцарова

ФЕ – фразеологическая единица

**П Р И Л О Ж Е Н И Е**

**Приложение к Главе 2, части 2.2.**

***Н. Вапцаров «Вяра»***

*Ето – аз дишам,*

*работя,*

*живея*

*и стихове пиша*

*(тъй както умея).*

*С живота под вежди*

*се гледаме строго*

*и боря се с него,*

*доколкото мога.*

*С живота сме в разпра,*

*но ти не разбирай,*

*че мразя живота.*

*Напротив, напротив! –*

*Дори да умирам,*

*живота със грубите*

*лапи челични*

*аз пак ще обичам!*

*Аз пак ще обичам!*

*Да кажем, сега ми окачат*

*въжето*

*и питат:*

*"Как, искаш ли час да живееш?"*

*Веднага ще кресна:*

*"Свалете!*

*Свалете!*

*По-скоро свалете*

*въжето, злодеи!"*

*Какво ще остане*

*от мене тогава? –*

*Миг след грабежа*

*ще бъда разнищен.*

*И още по-ясно,*

*и още по-право –*

*миг след грабежа*

*ще бъда аз нищо.*

*Може би искате*

*да я сразите*

*моята вяра*

*във дните честити,*

*моята вяра,*

*че утре ще бъде*

*живота по-хубав,*

*живота по-мъдър?*

*А как ще щурмувате, моля?*

*С куршуми?*

*Не! Неуместно!*

*Ресто! – Не струва! –*

*Тя е бронирана*

*здраво в гърдите*

*и бронебойни патрони*

*за нея*

*няма открити!*

*Няма открити!*

**«Вера»**

**Переводчики Ю.Верниковская, В.Струев**

Дышу и тружусь я,

по жизни

шагая,

и так, как умею,

стихи я слагаю.

И жизни я строго

гляжу под ресницы,

и с нею не раз мне

случалось сразиться.

Я с жизнью в раздоре,

но ты не подумай,

что с нею поспоря,

её не люблю я.

Напротив, напротив!

И в час мой предсмертный,

зажат в её лапах,

железных и грубых, −

о ней лишь спою я!

О ней лишь спою!

Пускай мне верёвку накинут

на шею

и спросят:

«Ты час ещё хочешь прожить ли?»

Я крикну немедля:

«Скорее!

Скорее!

Снимите же петлю

скорее, злодеи!»

Для Жизни готов я

на всякое дело –

готов самолёты испытывать смело,

готов одиноко на быстрой ракете

стремиться

в просторах

к далёкой планете.

И был бы я счастлив

своею судьбою –

смотрел бы, как звёзды

горят надо мною.

И счастлив я был бы

судьбою своею, −

что с жизнью я связан,

что полон я ею.

Но если б вы взяли

не полную меру,

а только крупицу,

зерно

моей веры, −

тогда б закричал я,

сраженный потерей,

завыл бы я

раненной

в сердце

пантерой.

Что мне в этой жизни

осталось тогда бы?

Я жил бы,

вконец

уничтожен,

ограблен.

Сказать ли яснее?

Сказать ли вернее?

Я был бы

всех нищих на свете

беднее.

В грядущее счастье

хотите, быть может,

вы светлую веру

во мне уничтожить?

Убить мою веру,

быть может, вам надо

в грядущую мудрость,

в грядущую радость?

Вы пулей убить мою веру хотите?

Нет! Невозможно!

Бросьте! Не выйдет!

Она за бронею

в груди моей скрыта.

И пуля,

что эту броню бы пробила,

еще не отлита!

Еще не отлита!

**«Вера»**

**Переводчик Б. Слуцкий**

Вот я живу –

и тружусь,

и дышу.

Эти стихи

(как умею)

пишу.

Жизни в глаза

исподлобья гляжу я.

Сколько есть сил,

ей не уступлю я.

Как бы со мною

жизнь ни была зла,

я не питаю

нисколько к ней зла.

Наоборот, наоборот!

Жизнь, что нас в лапы грубо берёт, −

как ни тяжка эта лапа стальная, −

и умирая,

буду любить!

Буду любить!

Скажем, накинут

мне петлю на шею,

спросят:

«Хочешь прожить хоть полдня?»

Я заору:

«Снимайте, злодеи,

рвите скорее

верёвку

с меня!»

Всё бы я сделал

для Жизни – вот этой, −

с опытной, пробной

взлетел бы ракетой,

сам бы

в мотор

обречённый

полез

новые звёзды

искать меж небес.

Было бы мне

хорошо на душе –

видел кругом бы

небес синеву я.

Было бы мне

хорошо на душе

хоть оттого,

что покуда

живу я

и существую!

Но отнимите

зерно, не более,

зерно пшеничное

от моей веры!

Я бы тогда

заревел от боли,

как в сердце раненная

пантера.

Если враги

разлучат меня с нею,

веру отнимут –

прикончат меня.

Можно сказать

и прямее,

яснее:

мне без неё

не прожить и полдня.

Может, хотите

сразить мою веру

в счастье грядущее

и мою веру

в то, что завтра

жизнь станет лучше,

станет умнее?

А как вы сразите её, скажите?

Пулями?

Нет! Бесполезно!

Осадой? Не выйдет!

Вера в груди моей

сталью покрыта,

и для неё

бронебойные средства

ещё не открыты!

Ещё не открыты!

**«Вера»**

**Переводчик М. Замшев**

Живу

и работаю,

воздух вдыхаю,

и так как умею

стихи сочиняю.

А жизнь на меня

хмуровато косится,

и я с ней борюсь,

сколько есть во мне силы.

Пусть с жизнью мы в ссоре,

ты думать не должен,

что жизнь ненавижу.

Напротив, напротив! –

И при смерти

даже всей грубою кожей,

руками стальными

любить я продолжу!

Любить я продолжу!

Допустим, что голову

вденут мне

в петлю:

«Не хочешь часок ещё

жить средь людей ты?»

«Снимите!

Снимите! –

воскликну немедля

Скорей из петли

вынимайте, злодеи!»

За жизнь – за неё –

я готов на всё это:

Подняться

на облако в пробной машине,

во взрывоопасной

остаться ракете

планету искать

там, где небо

всё шире.

Но чувствовать буду

я трепет приятный

Смотря,

как синеет

небес наших чудо.

И чувствовать буду

я трепет приятный,

Поскольку я жив

и поскольку я буду.

Хотели отнять

хоть бы малую долю?

пшеничное зёрнышко

радостной веры?

Взревел бы тогда,

я взревел бы от боли,

как разом пронзённая

в сердце пантера.

А в миг после кражи

в душе что имею? –

Имею развали ужасную груду.

Скажу вам точнее,

скажу вам яснее,

что в миг после кражи

никем я не буду.

Возможно, сразить

вы взрастили желанье

Великую веру

в грядущую радость,

великую веру,

что завтра настанет

прекрасная жизнь,

где и мудрость и правда

Что надо для штурма, Патроны?

Простите!

Увы, неуместно!

Себе вы не льстите

Крепка её грудь,

и броня лишь в почёте,

а пули, что могут

сквозь бронь пробираться

Нигде не найдёте!

Нигде не найдёте!

***Н. Вапцаров «Пушкин»***

*Русия – мрак.*

*Русия – гнет.*

*Неразорана целина.*

*Вертеп. –*

*свирепа тишина.*

*На север – тундри, ветрове,*

*на юг – безкрайни диви степи.*

*А времето не бърза, крета*

*като бездомно*

*старо*

*псе.*

*Тогава простия народ*

*не знаеше за твойте песни.*

*Ти беше чужд и неизвестен.*

*Но ето днес –*

*трудът задружен,*

*задружният човешки ход*

*и тази обща светлина*

*роди един щастлив живот.*

*Сега е друго. Ето на:*

*един работник,*

*млад стругар,*

*през обедната си почивка*

*чете във книгата усмихнат*

*и чувства те като другар.*

*Разбира те, защото може*

*да гледа чудните звезди*

*как гаснат във небето ясно,*

*как сутрин слънцето блести*

*над оросената с искри*

*просторна степ.*

*Той има хлеб,*

*и гордостта,*

*че там – във фабричния грохот*

*мазолестата му ръка*

*твори една епоха.*

*И нетревожен той разбира*

*отде извира*

*песента.*

*Разбира на Мазепа мрачен*

*гневът,*

*на Ленски пролетта*

*преминала, преди цветята*

*на песните да разцъфтят.*

*Разбира твойта смърт жестока*

*и тази гнила суета,*

*забила някъде дълбоко*

*отровните си пипала,*

*изсмукала със старшна злоба*

*живота на един поет,*

*но неуспяла в своя пробив –*

*живота тръгнал пак напред,*

*живота сринал тези тесни*

*стени и простия народ*

*се влюбил в чудните ти песни*

*и в своя нов живот. –*

*едно момиче от колхоза*

*обича млад матрос.*

*И тъй – неволно, без да ще,*

*напява твои стихове.*

*И после спира. –*

*Златна шир*

*наоколо. И класове.*

*Усмихва се и разцъфтява*

*на устните й ален мак: –*

*„Ах, с колко радост се живее,*

*мой млад, любим моряк!“*

*Това е там.*

*Но ето днес –*

*защо? – не знам*

*но аз се уча*

*да пиша всеки свой протест*

*тъй искрено*

*и толкоз звучно.*

*Февруари 1937. София*

**«Пушкин»**

**Переводчик В. Корчагин**

Россия…

Гнет, зловещий сумрак,

непаханная целина,

глушь захолустья.

А страна

огромна: от полярных вьюг

до жгучих засух – в степь, на юг.

По землям тем,

как псы бездомные,

плелись

унылые года.

На крепостной Руси тогда

твоих не слышно было песен –

ты был народу неизвестен.

Но вот

под знаменем труда

сплотил наш век людей России.

Огни там вспыхнули такие,

что мрак растаял без следа.

И расцвели твои творения!..

Русоволосый паренек

в цеху, во время перерыва,

токарный выключил станок –

и книгу,

как посланье друга,

листает, в чтенье погружен.

С тобою вместе видит он

и звезд мерцанье в синем небе,

и солнца блеск в бессчетных искорках

рассветной луговой росы.

Тревога о насущном хлебе

ему чужда.

Кругом – страда,

дела в отечестве неплохи!

Гордиться вправе и собой

рабочий, токарь молодой:

он сам – творец. Творец эпохи.

С ним – ты.

Ему так интересен

секрет созданья этих песен.

Вот мрачного Мазепы гнев…

вот Ленский, чьи напевы вешние,

так дозвучать и не успев,

погасли на пороге лета.

Пусть вымысел…

А разве ты

не жертва злобной суеты,

затаптывавшей жизнь поэта

в тот век жестокий?

Но народ

все, что тобой так звучно спето,

узнал, услышал в свой черед.

Воспрянул, к свету устремленный, -

и новую открыл весну,

в твою поэзию влюбленный

и в эту новизну.

В село вернулся, вышел в поле

моряк с невестою своей.

Как нежность высказать? Легко ли?

Но он, под колокольчик жаворонка,

твои стихи читает ей –

и шелестит, кивая,

рожь золотая.

Счастливо девушка смеется,

уста горят, что алый мак…

И солнце хвалит краснофлотца:

«Порадовал, моряк!»

Все это – там.

Но вот и здесь

тянусь к стихам –

и сам учусь я

ковать словесный свой протест

из сплава

музыки и чувства.

**«Пушкин»**

**Переводчик В. Журавлев**

Россия – мрак.

Россия – гнет.

Невспаханная целина.

Вертеп…

Свирепость. Тишина.

На север – тундра да ветра.

На юг – степной ковер огромный.

Плетется время

не спеша,

как старый пес,

как пес бездомный.

Тогда неграмотный народ

не знал твоих чудесных песен.

Ты был для многих неизвестен.

Но вот сегодня –

труд совместный,

всеобщий коллективный труд,

и свет, что вспыхнул повсеместно,

в России счастье создают.

Сейчас не то. Вот, например:

прервав работу на обед,

сидит, читает книгу слесарь

и друга чувствует в тебе.

Твой стих доступен стал ему

и стал понятен, потому

что видит он, как в небе ясном

сверкающие звезды гаснут,

как утром солнышко сияет

и озаряет, озаряет

покрытую росою степь.

У слесаря есть хлеб.

И он

гордится ныне, что неплохо

своей мозолистой рукой

творит свою эпоху.

И он, спокойный, понимает,

откуда песня

бьет ключом

и почему

Мазепа мрачен.

Он горе Ленского поймет

и жизнь, раздавленную прежде,

чем расцвели поэта песни.

Поймет и то, как смерть жестоко

тебя свалила раньше срока,

и мерзость царскую поймет,

пробравшуюся так глубоко

своими щупальцами, чтобы

высасывать со страшной злобой

поэта пламенную кровь.

Но жизнь,

сметая мир тот тесный,

неумолимо шла вперед.

И полюбил простой народ

твои чудеснейшие песни.

Вот звеньевая из колхоза

влюбилась в юного матроса

и так невольно стих твой звучный

поет

и замолкает вдруг…

Вокруг пшеница

золотится,

и ширь безбрежная вокруг.

Она поет, она смеется –

улыбка на устах, как мак:

«Ах, нам так радостно живется,

мой молодой моряк!»

Все это там.

Но вот и здесь, −

зачем? – не знаю,

но учусь я

сегодня каждый свой протест

писать так искренне

и звучно.

*Февраль 1937, София*

**Приложение к Главе 2, части 2.3.**

***Н. Вапцаров «Прощално»***

*На жена ми*

*Понякога ще идвам във съня ти*

*като нечакан и неискан гостенин.*

*Не ме оставяй ти отвън на пътя –*

*вратите не залоствай.*

*Ще влезна тихо. Кротко ще приседна,*

*ще вперя поглед в мрака да те видя.*

*Когато се наситя да те гледам –*

*ще те целуна и ще си отида.*

**«Опроштаjна песма»**

**Переводчик А.Нейман**

(Моjoj жени)

Доћи ћу понекад у твој сан

као нежељен и нечекан гост.

Ти ме не остављај на друму, ван,

врата не подупри, окани лост.

Ући ћу тихо. Кратко ћу да седнем,

кроз мрак ћу очима пронићи.

Када те се сит нагледао будем

пољубићу те и потом отићи.

**«Опроштаj****»**

**Переводчик М.Йокич**

мојој жени

Као далеки гост чиjи долазак не слутиш

понекад ћу ти долазити у сан.

Не остављај ме ти на путу –

не закључавај стан.

Ући ћу тихо и сести полако,

моj поглед кроз мрак до тебе ће стићи.

Када гледајући те своју жеђ утолим тако,

целиваћу те и отићи.

**«Oproštajna»**

**Переводчик С.Мицкович**

*mojoj ženi*

*Ponekad ću ti dolayiti u snu*

*kao gost neželjen i nezvan.*

*Ne ostavljaj me ti na putu van –*

*na vratima ne spuštaj zasun.*

*Ulaziću tiho. Mirno ću da sedam.*

*Pogled će kroz mrak do tebe stići.*

*Kad se nasitim da te gledam,*

*poljubiću te i otići.*

***Н.Вапцаров «Предсмъртно»***

*Борбата е безмилостно жестока.*

*Борбата както казват, е епична.*

*Аз паднах. Друг ще ме смени и...*

*толкоз.*

*Какво тук значи някаква си личност?!*

*Разстрел, и след разстрела – червеи.*

*Това е толкоз просто и логично.*

*Но в бурята ще бъдем пак със тебе,*

*народе мой, защото те обичахме!*

*14 ч. – 23.07.1942 г.*

**«Претсмртна»**

**Переводчик А.Нейман**

Борба jе немилосрдна и курjачка.

Борба криjе, како кажу, епичности.

Jа падох. Други ће да ме смени и тачка –

зар може бити реч за неку личност.

Хитац и после хитца – црви.

То jе ствар jедноставна и груба.

Но и у бури ћу опет бити с тобом,

народе моj, oдувек за тебе гајим љубав.

**«Предсмртно»**

**Переводчик М.Йокич**

Борба jе немилосрдна и има сурове раље.

За борбу кажу да jе епска, и слично.

Jа сам пао. Други ће ме сменити и…ништа

даље.

Шта може да значи ту некаква личност!

Стрељање, и после стрељања – црви.

То је просто и логично, и то смо преболели.

Али у бури бићемо опет уз тебе први,

народе моj, jер смо те волели.

14. ч. – 23. VII 1924. г.

**Переводчик С.Мицкович**

\*\*\*

Borba je nemilosrdna i žestoka.

Borba je, što kažu, epu slična.

Padoh. Zameniće me drugi... i toliko.

Šta tu znači sad nekakva ličnost!

Pucanj. Zatim – prah. Ubili.

To je tako prosto i logično.

No u buri ćemo opet zajedno biti.

narode moj, jer smo se – ljubili.

**Приложение к Главе 2, части 2.3.**

***Н.Вапцаров «Земя»***

*Тази земя,*

*по която тъпча сега,*

*тази земя,*

*която пролетен вятър пробужда,*

*тази земя – не е моя земя,*

*тази земя,*

*простете, е чужда.*

*Сутрин тръгвам.*

*Фабричният път*

*го задръства*

*с рубашки*

*безброя.*

*Ние сме слети с сърцето,*

*с умът,*

*но... земята не чувствам моя.*

*Над мойта земя*

*напролет*

*лъчите*

*шуртят,*

*гърмят водопади*

*от слънце*

*над мойта*

*земя.*

*Ти чувстваш дълбоко*

*сърцето на земната гръд*

*и виждаш как с скокове*

*раснат безбройни цветя.*

*Над мойта земя*

*в небето*

*опира*

*Пирин.*

*И мурите в буря*

*илинденски приказки пеят,*

*над Охрид лазура е*

*толкоз просторен и син,*

*а още надоле*

*е светлия бряг на Егея.*

*Спомням си само.*

*И ето нахлува кръвта*

*във сърцето, което*

*топи се от някаква нежност...*

*Моя страна! Моя прекрасна страна!...*

*Поена със кръв*

*и разлюляна*

*в метежи.*

*По Беласица телени мрежи...*

**«Земя»**

**Переводчик Б.Ристовски**

Оваа земја,

сега што ја чекорам,

оваа земја,

која пролетен ветер ја буди,

оваа земја,

не е моја земја,

оваа земја

простете е туѓа.

В зори тргам.

По фабричен друм

безбројните

рубашки

минат.

Ние сме слеани со срце,

со ум,

но земјата... за своја не ја имам.

Над мојата земја

напролет

зраци

сеат

сјај

и грмат водопади

од сонце

над роден ми

крај

Чувствуваш длабоко

срцето на земната град

и гледаш цвеќа безбројни

скокум како раснат.

Над мојата земја

в небото

опира

Пирин

Облаците в бура

илинденски прикаски пејат,

охридскиот лазур е

бескрајно син и ширен,

а надолу уште

изгрејсонце Егеј го грее.

Си спомнам ли само –

и ете надојдува крвта

во срцето, кое

се топи од некаква нежност...

Земјо моја! Прекрасна земјо моја!...

Поена со крв,

лулеана

в тешки метежи.

По Беласица телени мрежи...

Во Софија 1939.

**«Земя»**

**Переводчик Г.Тодоровски**

Тази земя,

                по която тъпча сега,

тази земя,

                която пролетен вятър пробужда,

тази земя — не е моя земя,

тази земя,

                простете, е чужда.

Сутрин тръгвам.

                        Фабричният път

го задръства

                с рубашки

                        безброя.

Ние сме слети с сърцето,

                                        с умът,

но… земята не чувствам моя.

Над мойта земя

                        напролет

                                лъчите

                                        шуртят,

гърмят водопади

                        от слънце

                                над мойта

                                        земя.

Ти чувстваш дълбоко

                                сърцето на земната гръд

и виждаш как с скокове

                                раснат безбройни цветя.

Над мойта земя

                        в небето

                                опира

                                        Пирин.

И мурите в буря

                        илинденски приказки пеят,

над Охрид лазура е

                        толкоз просторен и син,

а още надоле

                        е светлия бряг на Егея.

Спомням си само.

                        И ето нахлува кръвта

във сърцето, което

                        топи се от някаква нежност…

Моя страна! Моя прекрасна страна!…

Поена със кръв

                        и разлюляна

                                в метежи.

По Беласица телени мрежи…

***Н.Вапцаров «Илинденска»***

*Вината не бе наша.*

*Вината беше чужда*

*и другиму тежи*

*стотонна отговорност.*

*Когато дойде ден,*

*когато стане нужда,*

*ний всичко ще разкажем*

*на майката история. –*

*Започнаха със мръсните ръце*

*да пипат във душите на народа.*

*Гневът бе толкоз много накипел,*

*че не съзряха вълчата порода,*

*муцуните под овчите им кожи,*

*престъпната и плитка лицемерност.*

*Но идат дни, когато ний ще можем*

*да хвърлим кал във мутрите им черни.*

*И бунта почна.*

*Нямаше защо*

*да вдигнеме ръце,*

*да изостанем,*

*ала*

*с кръвта*

*на простия народ*

*в Илинден вляхме*

*наше съдържание.*

*Какво ще кажете на тази новина,*

*ще търсите ли тука руски рубли? –*

*във Крушево бе феодална власт*

*и що за скок –*

*градят сега република!*

*Те бяха също като нас младежи.*

*Досущ такива сме сбрани ние.*

*И биха се,*

*и мряха във метежи,*

*тъй както утре*

*ще умреме ние.*

*Не хленча аз, че буря ги обрули.*

*Израстват други в димните пожари.*

*Погледай тук – това е Питу Гули,*

*а ти, наверно, си... Никола Карев.*

*И ако трябват лозунги – добре! –*

*Ще вдигнеме плакати до луната! –*

*Свободна искаме,*

*не щем,*

*не щем протекторати!*

**«Илинденска»**

**Переводчик Б.Ристовски**

Вината не беше наша.

Вината беше туѓа

и другому тежи

сто тона одговорност.

Кога ќе дојде ден,

Кога ќе стане нужда,

Сѐ ќе ѝ раскажеме

на мајката историја. –

Започнаа со гнасните си раце

да пипаат во душите на народот.

Гневот беше толку многу накипел,

Што не ја прозреа волчата порода,

муцуните под овчите им кожи,

престапната и плитка лицемерност.

Но идат дни, кога ние ќе можеме

да фрлиме кал во мутрите им црни.

И буната почна.

Немаше зошто

да дигнеме раце,

да изостанеме,

туку

со крвта

на простиот народ

в Илинден влеавме

наша содржина.

Што ќе кажете на таа вест,

Ќе барате ли тука руски рубли? –

во Крушево беше феудална власт

и ете за скок –

градат сега република!

Тие беа исто како нас младинци.

Исти такви собрани сме ние.

И се биеја,

и мреа во метежи,

токму както што утре

ќе умреме и ние.

Не очајувам јас што бура ги покоси,

Еве никнат други во расчадените пожари.

Погледни тука – ете го Питу Гули,

а ти пак си … Никола Карев.

И ако требаат пароли – добро! –

Ќе издигнеме плакати до месечината! –

Слободна сакаме,

Неќеме,

неќеме протекторати**!**

**«Илинденска»**

**Переводчик Г.Тодоровски**

Вината не беше наша,

таа кај друг се крие,

и туѓи прсти тогаш

стотонска вина сторија!

Но, штом ќе дојде ден,

и штом ќе треба, ние

за сè ќе ѝ раскажеме

на мајката историја.

Започнаа со раце гнасни

На народот во душа да му џбараат,

но, гневот беше толку нараснат,

та, не се сфати волчката им нарав

и муцките на ѕверови во овчи кожи,

престапничко и плитко лицемерење.

Но идат дни а тогаш и ќе може

со грска кал по сурат да ги пернеме.

Се почна бунтот:

И не беше обичај

да изостанеме. –

Не се предадовме!

Туку,

со крвта

на народот обичен

Во Илинден наша

содржина кладовме!

Што ли ќе речете за таа новост?

Ќе барате ли тука руски рубли?

В Крушево уште феудалот гнетеше

И колкав скок? –

Изградија република!

А беа исто млади колку нас,

Сè такви, какви што сме ние.

Се бореа,

умираа без глас,

како што умре,

ќе умреме

и ние.

Многумина ги нема, но не липам јас, чу ли?

Ќе дојдат други, среде дим и жареж.

Глеј в овој тука. Знај: тој е Питу Гули,

а ти? Ти, секако си Карев…

И ако требаат пароли – в ред!

До месецот ќе кренеме плакати.

Слободна сакаме,

и без,

и без протекторати…

1. Йонко – имя отца Николы Вапцарова, т.е. Йонков – отчество Н. Вапцарова. [↑](#footnote-ref-1)
2. Переводы, анализирующиеся в данной работе, были выполнены в период с 1963 по 1993 гг., когда сербский язык официально назывался сербохорватским. [↑](#footnote-ref-2)